



БЖѢВЕННАА ЛІТЪРГІА ЫЖЕ ВО СѢБѢ

ОТЦА НАШЕГѦ ВАСІЛІА ВЕЛІКАГО

聖巴西略事奉聖禮

香港 2025
中華正教出版社

Hong Kong 2025
China Orthodox Press

БѢЖѢТВЕННАА ЛІТЪРГІА ЊЖЕ ВО СЪБЫХЪ ОЦА НАШЕГѦ ВАСІЛА ВЕЛИКАГѦ

ДІАКОНЪ: БѢГОСЛОВІЕ, ВЛАДЫКО.

Іерей: БѢГОСЛОВЕННО ЦРѢТВО, ОЦА, И СНА,
И СЪАГѦ ДХА, НЫНѢ И ПРИСНѦ И ВО ВѢКИ
ВѢКѦМЪ.

ДІАКОНЪ: АМІНЬ.

ДІАКОНЪ: МІРОМЪ ГДѦ ПОМОЛНМСА.

ДІАКОНЪ: ГДѦ, ПОМНІДН.

ДІАКОНЪ: Ѡ СВЫШНѢМЪ МІРѢ, И СПСЕНІИ ДШШ
НАШНХЪ, ГДѦ ПОМОЛНМСА.

ДІАКОНЪ: ГДѦ, ПОМНІДН.

ДІАКОНЪ: Ѡ МІРѢ ВСЕГѦ МІРА, БѢГОСТОАНИИ
СЪБЫХЪ БЖІИХЪ ЦРКВЕИ, И СОЕДИНЕНІИ ВСѢХЪ, ГДѦ
ПОМОЛНМСА.

ДІАКОНЪ: ГДѦ, ПОМНІДН.

聖巴西略事奉聖禮

輔祭：君宰，請祝福。

司祭：讚頌歸於父及子及聖靈的國度，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭：於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為眾人的合一，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

Діаконъ: Ѡ сѣмѣмъ храмѣ сѣмъ, и сѣ вѣрою,
блгоговѣнїемъ и стравомъ бжїимъ входѣщихъ
вонь, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣн.

Діаконъ: Ѡ великомъ господнѣ и оцѣ
нашемъ [нѣмѣ], свѣтѣшемъ патріархѣ
москѣвскомъ и всѣмъ рѣн, и Ѡ господнѣ
нашемъ митрополитѣ [нѣмъ архіепископѣ, нѣмъ
епісѣпѣ нѣмѣ], чтѣмъ пресвѣтерствѣ, во
хрѣтѣ діаконствѣ, Ѡ всѣмъ прѣчтѣ и людемъ,
гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣн.

Діаконъ: Ѡ бгохраннѣмъ странѣ нашей,
властѣхъ и вонствѣ сѣмъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣн.

Діаконъ: Ѡ градѣ сѣмъ [нѣмъ Ѡ всѣмъ сѣмъ],
всѣмъ градѣ, странѣ, и вѣрою живѣщихъ въ
нѣхъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣн.

Діаконъ: Ѡ блгостворѣнїи воздѣхъ, Ѡ
нѣбнлїи плодѣхъ земныхъ, и вѣременѣхъ
мїрныхъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣн.

輔祭：為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂者，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）神聖的主教（或都主教/大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及眾人，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為本城（或村鎮或神聖的修道院），為各城各國，及居於其中的信徒們，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為風調雨順，地上果蔬五穀豐登，四季平安，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

ДІАКОНЪ: Ѡ ПЛАВЯЮЩИХЪ, ПЪТЕШЕСТВЮЩИХЪ,
НЕДЪГЮЩИХЪ, СТРАЖАЮЩИХЪ, ПЛѢНѢННЫХЪ, Ѡ
СПАСѢНІИ НѢХЪ, ГДѢ ПОМОЛИМСА.

ДІАКОНЪ: ГДН, ПОМНИ ДН.

ДІАКОНЪ: Ѡ ИЗБАВИТИСА НАМЪ Ѡ ВСАКИА
СКОРБН, ГНѢВА Ѡ НЪЖДЫ, ГДѢ ПОМОЛИМСА.

ДІАКОНЪ: ГДН, ПОМНИ ДН.

ДІАКОНЪ: ЗАСЪПН, СПСН, ПОМНИ ДН Ѡ СОХРАНИ
НАСЪ БЖЕ, ТВОЕЮ БЛГОДАТІЮ.

ДІАКОНЪ: ГДН, ПОМНИ ДН.

ДІАКОНЪ: ПРЕТЪЮ, ПРЕЧЪЮ, ПРЕБЛГОСЛОВѢННЮ,
СЛАВНЮ ВЛЧЦЪ НАШЪ БЦЪ Ѡ ПРИСНОДѢВЪ МРІЮ,
СО ВСѢМИ СЪТЪИМИ ПОМАНУЩЕ, САМИ СЕБѢ, Ѡ
ДРЪГЪ ДРЪГА, Ѡ ВСѢХЪ ЖИВОТЪ НАШЪ ХРЪТЪ БГЪ
ПРЕДАДИМЪ.

ДІАКОНЪ: ТЕБѢ, ГДН.

МЛТВА ПЕРВАГѢ АНТИФѢНА ЧАЙНѢ ГЛАГОЛЕТСА Ѡ
ІЕРѢА: ГДН, БЖЕ НАШЪ, ЁГѢ ДЕРЖАВА НЕКАЗАНА
Ѡ СЛАВА НЕПОСТИЖИМА, ЁГѢ МЛТЬ БЕЗМѢРНА
Ѡ ЧЕЛОВѢКОЛЮБІЕ НЕЗРЕЧЕНО: САМЪ, ВЛКО, ПО
БЛГОДЪТРОБІЮ ТВОЕМОУ, ПРИЗРИ НА НЫ Ѡ НА СЪТЪИИ ХРАМЪ
СЕЙ, Ѡ СОТВОРИ СЪ НАМИ, Ѡ МОЛЪЩИМСА СЪ НАМИ,
БОГАТЫА МИЛѢСТИ ТВОѢ Ѡ ЦЕДРѢТЫ ТВОѢ.

輔祭：為水、陸、空行旅，為病患，受苦者，被囚者，及他們的救恩，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，忿怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第一對經禱文：主，我們的上帝，你的大能無可測度，你的榮耀超越人智，你的慈悲難以計數，你對世人的仁愛不可言喻。君宰啊，本著你的聖善，求你垂視我們及此聖殿，將你豐厚的仁慈和憐憫賜給我們及與我們一同祈禱的人。

Возглашеніе: **Г**акъ подобаетъ тебѣ всѧкаа слава, честь ѡ поклоненіе, ѿцѣ, ѡ сѣ, ѡ стѣмѣ дхѣ, нынѣ ѡ прѣснѣ, ѡ во вѣки вѣкѣвъ.

Дѣкз: **А**мѣнь.

Діаконъ же поклонѣсѧ оустѣплетъ ѿ мѣста своего, ѡ ѿшедъ стѣнтъ предъ ікѣною хрѣтовою, держѧ ѡ ѡрѣрь тремѣ персты десныа рѣкѣ. ѡ поетъ первыи антѣфѣвъ ѿ пѣвцѣвъ:

Блѣгословѣ, дѣшѣ моѣ гдѣ, блѣгословѣнъ єсѣ гдѣ. **Б**лѣгословѣ, дѣшѣ моѣ гдѣ, ѡ всѧ внѣтрѣннаа моѣ, ѡма стѣе єгѣ. **Б**лѣгословѣ дѣшѣ моѣ гдѣ, ѡ не забывѧй вѣхъ воздаѣніѣ єгѣ: ѡчищающаго всѧ беззакѣніа твоѣ, ѡчищающаго всѧ недѣги твоѣ: ѡзбѣвѣющаго ѿ ѡстѣніа жнѣотъ твоѣ, вѣнчающаго тѣ мѣлѣстію ѡ щедрѣтѣмѣ: ѡполнѣющаго во блѣгѣхъ желѣніе твоѣ: ѡбновѣтѣа ѡакъ ѡрѣа ѡностъ твоѣ. **Щ**ѣдрѣ ѡ млѣтѣвъ гдѣ, долготѣрпѣліевъ ѡ многѣмѣлѣтѣвъ.

Блѣгословѣ, дѣшѣ моѣ гдѣ, ѡ всѧ внѣтрѣннаа моѣ, ѡма стѣе єгѣ. **Б**лѣгословѣнъ єсѣ гдѣ.

高聲：因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

此時輔祭行躬拜，離開原位，來到聖像屏的誕神女聖像前，面向基督聖像站立，以右手三指持禱帶。會眾或唱經班唱第一對經（在主或誕神女的慶節，慶期，以及慶期結束之日，均詠唱本慶節的指定對經）。於尋常主日可唱聖詠一百零二（一百零三）篇的節句：

吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。

吁嗟吾魂，盍不感主？恩澤綿綿，嘉惠無數。

赦爾諸罪，蘇爾疾苦。救爾於死，冠以仁恕。

心願飫足，無美不俱。反老回童，如鷹更羽。

可則惟主，慈惠和藹。緩於譴責，富於仁愛。

吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。

上主，爾乃被福言讚頌者。

По ѡполнѣніи же ѡтѣфѡна, прѣшедѣ дѣаконъ ѡ
сѣбѣ на Ѡбѣчномъ мѣстѣ ѡ поклонѣніи, глаголетъ:

Пѣки ѡ пѣки мѣромъ гдѣ помѡлимся.

Дѣкъ: Гдѣ, помѣлѣи.

Дѣаконъ: Застѣпи, спасѣи, помѣлѣи ѡ сохрани
насъ бжѣ, твоеѡ бжгодѣтїю.

Дѣкъ: Гдѣ, помѣлѣи.

Дѣаконъ: Престѣю, прѣчѣю,
прѣбжгословѣннѡ, славноѡ вѣчѣ нашь
вѣѣ ѡ прѣнодѣѣ мѣію со вѣѣми сѣѣми
помѣнѣше, сѣми себѣ, ѡ дрѣгѣ дрѣга, ѡ вѣѣ
жнѡѣтъ нашь хрѣѣ бжѣ прѣдѣдѣмъ.

Дѣкъ: Тебѣ, гдѣ.

Молѣтва вторѣгѧ ѡтѣфѡна тайно глаголетъ
Ѡ іерѣѧ: Гдѣ, бжѣ нашь, спасѣи люди твоѡ бжгословѣ
достѡѣніѣ твоѣ, ѡполнѣніѣ цѣркѣ твоеѡ сохрани,
ѡсѣвѣти любѣцыѧ бжгѡлѣпіѣ дѡмѣ твоегѧ: ты
тѣѣхъ воспрослѣви бжѣстѣнною твоеѡ іѡлоу, ѡ не
ѡсѣвѣи насъ ѡповѣѣщихъ на тѣѣ.

Возгласѣніѣ: Іѡкъ твоѡ держѣва, ѡ твоѣ
ѣѣ црѣтво ѡ іѡла ѡ слава, Ѡцѧ, ѡ іѡѧ,
ѡ сѣѣгѧ дѣѧ, нынѣ ѡ прѣсѣѧ, ѡ во вѣѣки
вѣѣѡвѣѧ.

Дѣкъ: Іѡмѣѧ.

對經唱畢，輔祭回到原位，躬拜，誦小連禱：再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第二對經禱文：主，我們的上帝，求你拯救你的子民，降福於你的嗣業；護守你教會的完滿；聖化那些愛慕你殿宇華美的人，以你神聖的能力榮耀他們；又求你不要離棄我們這些寄望於你的人。

高聲：因為權柄屬於你，國度，能力與榮耀也都歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

И поѣтеа подобѣѣ ѿ пѣвцѣвъ вторѣй антіфѣонъ:
дѣакоуз же подобѣѣ творѣтѣ, ꙗкоже и въ перѣвой
мѣтѣѣ.

Слава ѿцѣ, и сѣ, и стѣомѣ дхѣ.

Хвалѣ дѣшѣ моѣ гдѣ. Восхвалѣ гдѣ въ
жнѣотѣѣ моѣмъ, поѣ бѣмѣ моѣмѣ, дѣндеже
ѣсмѣ.

Не надѣѣтѣа на кнѣзнѣ, на сыны
чѣловѣчѣскѣа, въ нѣхѣже нѣѣтъ спѣсѣнѣа.

Изыдѣтѣ дхѣ ѣгѣ, и возвратѣтѣа въ
зѣмлю своѣ: въ тѣой дѣнь погнѣнѣтѣа всѣ
помышлѣнѣа ѣгѣ.

Гдѣ рѣшѣтѣа ѣковѣанныа, гдѣ ѣмѣдрѣѣтѣа
слѣпцы, гдѣ возвѣдѣтѣа ннзѣрѣжѣнныа, гдѣ
лѣбѣтѣа прѣведнѣкнѣ.

Гдѣ хранѣтѣа прншѣльцы, сѣра и вѣѣѣ
прѣѣметѣа, и пѣтъ грѣшнѣхъ погнѣнѣтѣа.

Вѣцрѣтѣа гдѣ во вѣкѣ, бѣтъ тѣѣой сѣѣѣ, въ
рѣдѣ и рѣдѣ.

И нынѣ и прнѣсѣа, и во вѣкѣ вѣкѣѣѣ ѣмнѣ.

Ѣдннѣрѣднѣй сѣѣ, и слѣѣѣ бѣжѣѣ, бѣзмѣртѣнъ
сѣѣ, и ннзѣѣлнѣѣй сѣсѣнѣа нѣшегѣа рѣдн
вѣплѣтѣѣтѣа ѿ стѣѣа бѣѣѣ, и прнѣнѣѣѣѣ мѣѣѣ,

唱第二對經時，輔祭如唱第一對經時所行。會眾或唱經班頌唱聖詠第一百四十五（一百四十六）篇：

榮耀歸於父及子及聖靈，吁嗟吾心魂，讚主是天職。

一息苟尚存，諷詠宜不輟。一日有生命，恒誦主之德。

豈可委爾心，仰賴侯與王？若輩皆凡人，生命如朝霜。

安能尊爾謀？自救且不遑。一旦絕其氣，杳如石火光。

身體歸塵土，謀為悉秕糠。何如踵雅谷（雅各）？仰主膺多福。

彼乃永生主，眾望之所託。天地與滄海，莫非主所作。

誠篤惟上帝，始終由一轍。屈者必見伸，飢者必得食。

瞽目藉複明，幽囚蒙開釋。高舉謙卑人，溫存遠行客。

矜恤孤與寡，傾覆諸悖逆。巍巍天地主，世世禦寰宇。

為我告義塞，永申爾孺慕。

自今至永遠，及於萬世。

在所有日子中，都續唱如下：

獨生子及上帝聖言，永生不朽者，為了我們的救恩，你由聖潔誕神女，永貞瑪利亞取

непрелѣжнѧ во члѣвѣчнѧхъ: распнѣнъ же хрѣстѣ
бжѣ, смѣртїю смѣрть попрѣвѣнъ, ѡднѣнъ съи
сѣѣмъ трѣцѣ, прославлѣемъ Ѡцѣ ѡ ѡбѣ
дѣхѣ, спсѣнъ нѧхъ.

Діѧконъ: Пѧкн ѡ пѧкн мѣромъ гдѣ
помѡлимъ.

Дѣкъ: Гдѣ, помѣлѣ.

Діѧконъ: Застѣпѣ, спсѣнъ, помѣлѣ ѡ сохрѧнѣ
нѧхъ бжѣ, твоѣю благодѣтїю.

Дѣкъ: Гдѣ, помѣлѣ.

Діѧконъ: Пресѣдѣю, пресѣдѣю, преблѣгословѣннѣю,
славнѣю влѣщѣ нѧшѣ бѣѣ ѡ прѣснодѣѣ мѣрю
со всѣмъ сѣѣмъ помѡнѣвшѣ, сѧмъ себѣ, ѡ
дрѣвѣ дрѣвѣ, ѡ всѣмъ жнѣвѣтѣмъ нѧшѣмъ хрѣстѣ бѣѣ
прѣдѣдѣмъ.

Дѣкъ: Тѣбѣ, гдѣ.

Молѣтѣ трѣтѣмъ ѧнтѣфѣна тѧннѧ глаголѣтѣ
ѡ іерѣѧ: ѣже Ѡбщѣмъ сѧ ѡ соглѣснѣмъ дарѡвѣнъ
нѧмъ молѣтѣмъ, ѣже ѡ двѣмъ, ѧнъ трѣмъ,
согласѣющимъ ѡ ѧмѣнѣ твоѣмъ, прошѣнѣмъ подѣти
ѡбѣщѣнъ, сѧмъ ѡ нынѣ рѣвѣ твоѣхъ прошѣнѣмъ кѣ
полѣзномъ ѡполнѣ, подѣлѣ нѧмъ ѡ въ настѡѣщемъ
вѣщѣмъ познѧнѣ твоѣмъ ѧстиннѣ, ѡ въ бѣдѣщемъ
жнѣвѣтѣмъ вѣчнѣмъ дѣрѣмъ.

肉軀，無改易而成為人；上帝基督，你被釘十字架，以死亡踐滅了死亡；你是聖三之一位，與父及聖靈同受榮耀；求你拯救我們。

對經唱畢後，輔祭回到原位，躬拜，誦小連禱：

再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言讚頌與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第三對經禱文：你賜予我們這些共融一致的祈禱，並曾應許若有兩三人奉你的名而同心合意地聚集，你會應允他們的祈求；而今求你以至善的方式，滿全你僕役們的懇求，賜我們現世認識你的真理，來世獲享永恆的生命。

Возглашеніе: **Г**ѦКѦ БЛГЪ Н ЧЕЛОВѢКОЛЮБЕЦЪ
БГЪ ЁИ, Н ТЕБѢ СЛАВЪ ВОЗЫМАЕМЪ, ОЦЪ, Н
СНЪ, Н СТОМУ ДХЪ, НЫНѢ Н ПРИСНЪ, Н ВО ВѢКИ
ВѢКѦМЪ.

Анѣ: **А**МІНЬ.

Здѣ ѿверзѡуться двѣри на малыи входы.

ВО ЦРѢВІИ ТВОЕМЪ ПОМАНІ НАСЪ, ГДН, ЁГДА
ПРІИДЕШИ ВО ЦРѢВІИ ТВОЕМЪ.

БЛЖЕНН ННЦІИ ДХѦМЪ, ГѦКѦ ТѢХЪ ЁСТЬ
ЦРѢВО НѢНОЕ.

БЛЖЕНН ПЛЪЧЦІИ, ГѦКѦ ТІИ ОУТѢШАТСА.

БЛЖЕНН КРОТЦЫИ, ГѦКѦ ТІИ НАСЛѢДУЮТЪ
ЗЕМЛЮ.

БЛЖЕНН ЖЪЛЦІИ Н ЖЪЖДЦІИ ПРЪВДЫ, ГѦКѦ
ТІИ НАСЫТАТСА.

БЛЖЕНН МЛТНВІИ, ГѦКѦ ТІИ ПОМІЛОВАНИ
БЪДУТЪ.

БЛЖЕНН ЧІСТІИ СЕРДЦЕМЪ, ГѦКѦ ТІИ БГА
ОУЗРАЮТЪ.

БЛЖЕНН МИРОТВОРЦЫ, ГѦКѦ ТІИ СЫНѦВЕ БЖІИ
НАРЕКЪЮТСА.

БЛЖЕНН НЗГНАНИ ПРЪВДЫ РАДН, ГѦКѦ ТѢХЪ
ЁСТЬ ЦРѢВО НѢНОЕ.

БЛЖЕНН ЁСТЕ, ЁГДА ПОНОСЮТЪ ВЪМЪ, Н
НЗЖЕНЮТЪ, Н РЕКЮТЪ ВСЪКЪ СОЛЪ ГЛАГОЛЪ, НА
ВЫ ЛЖЮЩЕ МЕНЕ РАДН.

高聲：因為你是良善而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭在原位躬拜，隨後自南門進入至聖所（此時聖門開啟）。

此時詠唱第三對經或者真福頌，唱真福頌時，可按照《八音集》的指示，加唱指定的聖頌。

於爾國度紀念我等，主歟，於爾國度來臨時紀念我等。

神貧謙卑乃真福，巍巍天國斯人屬。

哀悼痛哭乃真福，斯人終當承溫燠。

溫恭克己乃真福，大地應由彼嗣續。

饑渴慕義乃真福，心期靡有不飫足。

慈惠待人乃真福，自身必見慈惠渥。

心地光明乃真福，主必賜以承顏樂。

以和致和乃真福，上帝之子名稱卓。

為義受辱乃真福，天國已在彼掌握。

爾等為予之故，而被人詬詈[li/ㄌㄧˋ]迫辱，多方誣衊者，斯為真福，

Радѣйтесь и веселитесь, ꙗко мзда вѣша
многа на нѣсѣхъ.

Слава оцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и
присно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Пѣваемъ же третіемъ антѣфонѣ ѿ пѣвцѣвъ,
или бжѣннамы, ꙗже єсть недѣла, єгда прїидѣтъ
на слава: цѣнникъ и діаконъ, ставше предъ стѣо
трапѣзою, творѣтъ поклѣны трѣ. Тѣже прїемъ
цѣнникъ стѣе єѡліе, даѣтъ діаконѣ, и ѣдѣтъ ѿ
десныа страны созадѣ престѣла, и тѣкъ нзшѣдше
сѣверною странѣю, предѣдѣщимъ нмъ лампѣамъ,
творѣтъ малый вхѣдъ, и ставше на ѡбычномъ
мѣстѣ, приклонѣютъ ѡба главы, и діаконъ рѣкшѣ:
Гдѣ помѣлимъ, глаголетъ цѣнникъ молитѣвъ вхѣда
тѣмъ:

Вѣко гдѣ бжѣ нашъ, оустѣвныи на нѣсѣхъ чины и
вѣнства аггѣлъ и архѣггѣлъ въ сдѣженіе твоеѣ славы,
сѣтвори со вхѣдомъ нашимъ вхѣдѣ стѣхъ аггѣловъ
бѣти, со сдѣжѣщихъ намъ, и со славѣмъ твоѣ
блгоуть.

Яко подобѣтъ тебѣ всѣа слава, чѣсть и
поклонѣніе, оцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и
присно, и во вѣки вѣкѣвъ. Ѥмѣнь.

Молитѣвъ же кончѣвшеи, глаголетъ діаконъ ко
свѣщенникѣ, показѣи къ востѣкѣ десницѣю, держѣ
вѣдѣи и ѡрѣръ трѣмъ пѣрсты: блгословѣ, вѣко,
стѣи вхѣдъ.

是宜歡欣踴躍，灑然而樂。蓋爾之天爵大矣。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

在唱到第三對經或者真福頌的「榮耀」時，司祭偕同輔祭站在祭台前躬拜三次；司祭自祭台上取聖福音經交與輔祭，輔祭右手執禱帶，恭敬地接捧聖福音經，親吻它和司祭的右手。然後，輔祭高舉聖福音經在前，司祭在後，一同由祭台右側繞行，他們在持燭的襄禮者的引導下，自聖像屏的北門離開至聖所，來到聖堂中央，一同肅立俯首，行小入祭式。輔祭誦念：讓我們向主祈禱。司祭低聲誦念：

君宰，主，我們的上帝，你在天上設立了天使和總領天使的品級與軍旅，

來事奉你的榮耀。求使眾聖天使的隊列偕同我們入祭，為能共同事奉並讚榮你的聖善。因為一切榮耀尊崇和敬拜都歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。阿們。

小入祭禱文誦畢，輔祭右手持禱帶，指向聖門，俯首向司祭低聲說：君宰，請祝福此入祭。

И сщѣнникъ, бѣгословѣа, глаголетъ: Бѣгословѣнъ
входъ събѣсѣхъ твоихъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и
во вѣки вѣковъ.

Поѣмъ ѿходитъ ко евангѣлю, или нг҃менъ,
дѣаконъ, и цѣлуетъ ѡ҃бѣіе, ѣще предстоитъ: ѣще же
нѣ, цѣлуетъ сѣ сщѣнникъ.

Исполньшѣа же конѣчномъ тропарѣ, входитъ
дѣаконъ посреѣ, и стѣвъ предъ іереемъ возвышѣетъ
мѣлѣ рѣцѣ, и показѣа сѣое ѡ҃бѣіе, глаголетъ
велегласно: Премѣдрость, прѣстн.

Тѣже сотвориѣ поклоненіе, сѣмъ и сщѣнникъ создѣ
ѡ҃бѣ, входитъ во събѣсѣ Олтарь: и дѣаконъ ѡ҃бѣ
полагѣетъ сѣое ѡ҃бѣіе на събѣсѣ трапѣзѣ.

Пѣвцы же поютъ: Прѣидите, поклонимъ и
припадѣмъ ко хр҃стѣ. Спасі ны, сѣе бж҃іи, во
събѣсѣ днѣвнъ сѣи, поющыа тн: ѡ҃лнлѣа.
[ѡ҃днѣжды]. ѣще же недѣла: Воскресѣи нзъ
мѣртвѣхъ, поющыа тн: ѡ҃лнлѣа [ѡ҃днѣжды].

Тѣже, ѡ҃бычныа тропарѣ.

Глаголетъ іерей молнтѣ сѣи тѣиш: Бж҃е
събѣи, нже во събѣхъ почнѣа, трнстѣмъ
гласомъ ѿ серафѣмѣхъ воспѣѣаемыи и ѿ
херѣбѣмѣхъ славословнмыи, и ѿ всѣхъ нѣныа
снлы поклонѣемыи: нже ѿ небѣтѣа во ѣже
бѣтн прнведѣи всѣхъ, создѣвыи члѣѣа по
ѡ҃бразѣ твоемѣ и по подѣбію, и всѣхъ твоимъ

司祭舉右手向東方畫十字聖號降福，低聲說：讚頌歸於你諸聖的入祭，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。阿們。

之後，如有輔祭，則輔祭來到主教或司祭處親吻聖福音經，如輔祭不在，則由司祭親吻。對經最後的節句唱完後，輔祭來到聖堂中央，面向東方，舉起聖福音經，高聲誦念：智慧，肅立！

司祭與輔祭一同躬拜，輔祭高舉聖福音經，由聖門進入至聖所，司祭隨之。輔祭將聖福音經安置於祭台上。（諸襄禮者不可由聖門出入，只可由南北二門進入至聖所）

此時會眾或唱經班唱入祭頌，平常主日唱頌如下：

前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，你由死者中復活，我們向你歌唱：阿利魯伊亞！

（如當日不是主日或主的慶節，也不在復活期內，則唱頌如下：前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，（在紀念聖母的節日：藉著誕神女的代禱；在平日：你在諸聖中，靈奇顯神妙），我們向你歌唱：阿利魯伊亞！

然後唱小讚詞和副讚詞。

司祭低聲誦念：聖哉上帝，你居於諸聖中，為塞拉芬的三聖讚所歌頌，為赫儒文所榮讚，為所有威能天軍所敬拜；你從虛無中引出萬有；你按照你的形象創造了人類，並以你的各樣恩賜修飾他；你將智慧和明悟賜給祈求者；你不輕視罪人，卻安設了達致救恩的悔改之路；你

дарованіемъ оукрасивый, даѣи просящемъ премудрость
и разумъ, и не презираѣи согрѣшающаго, но
полагая на спсѣніе покаѣніе: сподобивый насъ,
смирненныхъ и недостѣйныхъ рабъ твоихъ, и въ часъ
сей стати предъ славою твою твою жертовника,
и должное тебѣ поклонѣніе и словесѣ приносѣти:
самъ, вѣко, прѣими и ѿ насъ грѣшныхъ
трусѣю пѣснь, и посѣти ны блгостію твою: прости
намъ всякое согрѣшеніе вольное же и невольное,
всѣхъ нашихъ душъ и тѣлесъ, и даждь намъ въ
преподобіи сѣжѣти тебѣ всѣ дни животъ нашъ,
мѣтвѣми твоими бѣи и всѣхъ твоихъ, ѿ вѣка тебѣ
блгодѣвшихъ.

Вгда же пѣвцы прѣидутъ на послѣдній тропарь,
глаголетъ дѣконъ ко іерее, приклонъ вѣрѣ глаголю,
и ѡраръ въ рѣцѣ держѣ три пѣсѣ: Блгословѣ,
владыко, время трусѣ.

Іерей же, знаменѣя сѣ, глаголетъ: Іѣко сѣ сѣ,
бже нашъ, и тебѣ слава возсылаемъ, Ѡцъ, и сѣ, и
сѣмъ дхъ, нынѣ и прѣсно.

Скончавшѣ же тропарь, прѣидутъ дѣконъ блнзъ
твоихъ дверей, и показѣ ѡраремъ, пѣвѣ оубо ко
икѣнѣ хрѣтовѣ глаголетъ: Гдѣ, сѣ блгочестивѣ,
и оубѣи ны. Тѣже навѣдѣтъ, глагола ко вѣ
столицѣмъ велегѣи: И во вѣки вѣкѣмъ.

Дѣконъ: Імѣи и Трусѣ.

使我們——你卑微不堪的僕役——此刻配得侍立於你神聖祭台的榮耀前，把你應得的敬拜和讚美獻給你。君宰，求你屑肯聆納發自我們罪人之口的三聖讚，以你的聖善眷顧我們。寬恕我們一切有意和無意的過犯；聖化我們的靈魂和肉身，恩賜我們於有生之日，得以在聖潔中事奉你。以上所求是憑藉神聖誕神女和諸聖的代禱，他們自創世之初已中悅於你。

當唱經班唱到最後一首小讚詞時，輔祭以右手持禱帶，俯首向司祭低聲說：君宰，請祝福此詠唱三聖讚的時刻。

司祭向輔祭畫十字聖號祝福，高聲誦念：因為你——我們的上帝——是神聖的，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，自今至永遠。

小讚詞結束後，輔祭出至聖門處，先以禱帶指向聖像屏的基督聖像，說：主啊，拯救虔誠者，並俯聽我們。

輔祭轉向會眾，舉起禱帶，高聲誦念：及於萬世。

會眾：阿們。

此時唱經班詠唱三聖讚：

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

Пѣваемъ же трисѣтомъ, глаголютъ ѿ сѣмни, іерей же ѿ діаконъ, трисѣтоу, творѣще крѣпче ѿ поклѣны трѣхъ предъ сѣтоу трапѣзоу.

Тѣже глаголетъ діаконъ ко іерію: Повелѣ, владыко.
И ѿходѣтъ къ горнемѹ мѣстѹ: и ѿцѣнникъ ѿходѣтъ
глаголетъ: Благословенъ градъ ѡ ѿма гдѣне.

Діако́н: Бл҃гословѣ, влады́ко, го́рній прѣто́лѣ.

Іерей же: Благословѣнъ єси на прѣтолѣ славы црѣтвіа твоегѡ, едаѣи на херѡвїмѣхъ, всегда, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Вѣдательно, ѿкъ цѣнникѸ не подобѣтъ на горнее мѣсто восходѣти, ниже сѣдѣти на немъ: но сѣдѣти во странѣ горнаго прѣола, и зѣ южныя страны. И по исполненіи тристѣаго, діаконъ, пришедъ предъ стѣи двѣри, глаголетъ:

ΒΟΗΘΕΙΑ.

Іерей же возглашаетъ: **Мѣръ всѣмъ.**

Ἡ ψαλμὴ γλαγόμεν: Ἡ δὲ χοὴν τρεμεν.

І дїако́нъ па́че: Премоудро́сть.

И чтецъ, прокіменъ, ѱаломъ дѣдовъ. Поіемъ
дїаконъ: Премудрость.

И ЧТЕЦЪ НАДПИСАНІЕ АПЛА: ДѢЛНІЙ СѢХЪ АПЛЪ
ЧТЕНІЕ, ИЛИ: СОБОРНАГѢ ПОСЛАНІА ІАКОВА, ИЛИ:
ПЕТРОВА ЧТЕНІЕ, ИЛИ ВЪ РИМЛЯНОМЪ, ИЛИ ВЪ
КОРИНѢАНМЪ, ИЛИ ВЪ ГАЛАТЯНОМЪ ПОСЛАНІА
СѢАГѢ АПЛА ПАВЛА ЧТЕНІЕ.

聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

此時司祭與輔祭也低聲在祭台前誦念三聖讚，並在祭台前躬拜三次。輔祭向司祭俯首，低聲說：君宰，請出命。

司祭及輔祭走向預備祭品台，同時司祭低聲誦念：因主名而來者，當受讚頌。

隨後他們前往祭台後方高處的寶座。輔祭向司祭低聲說：君宰，請祝福在上之寶座。

司祭畫十字聖號降福寶座，低聲誦念：讚頌歸於你——在你國度榮耀的寶座上，駕臨於赫儒文者——恒常如是，自今至永遠，及於萬世。阿們。

司祭不可登上寶座，也不可坐於其上，而是應該坐在其南側的座位上，若有多位司祭共祭，則可分別坐於寶座兩側。

三聖讚唱畢，輔祭來到聖門處，面向會眾，高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭高聲誦念：願平安與眾人同在。

誦經士在讀經台處回答：也與你的心靈同在。

輔祭高聲誦念：智慧。

誦經士誦讀取自大衛聖詠的經前誦。輔祭同樣高聲誦念：智慧。

誦經士誦讀指定的使徒經書：恭讀使徒行傳（或聖使徒雅各書，或聖使徒彼得書，或聖使徒保羅致羅馬人/哥林多人/加拉太人書等）。

И пакы дѣаконы: **ВѢМЕМЪ.**

ѲѲЛ же исполньшася, глаголетъ

свѣщенникъ: **МѢРЪ** ТН.

И Чтѣцъ: И **ДѢХОВИ** ТВОЕМЪ.

Дѣаконы: **Премудрость.**

И чтѣцъ: **Ѳллыѡа** со стнхѹ. **Ѳллыѡа** же пѣваемъ,
и пріѣмъ дѣаконы кадильницѢ и дѣмѣамъ, прхѡднтъ
къ свѣщенникѢ, и пріѣмъ благословѣнїе ѿ негѡ,
кадитъ стѢю трапѣзѢ Ѹкрестъ, и Ѹлтѣрь вѣсь, и
свѣщенника.

Свѣщенникъ же глаголетъ моли́твѢ сѹ тѣмъ.
МѢтѢ прѣжде **ѲѲа**: **Возей** въ сердцахъ нашихъ,
члѣвколюбче вѣко, твоегѡ бѣгѡраздмѣа нечлѣнный
свѣтъ, и мысленныа наши ѿвѣрзи Ѹчи, во
Ѳѡльскихъ твоихъ проповѣданїй раздмѣнїе: вложи
въ насъ и стѢхъ блаженныхъ твоихъ заповѣдей,
да плотскѣа похѡти всѣа поправше, дѢхѡвное
жїтельство пройдемъ, всѣа, ѣже ко бѣгѡбгожденїю
твоемѢ, и мудрствѡюще и дѣюще. Ты бо еси
просвѣщенїе дѡшъ и тѣлесъ нашихъ, хрѣте бже, и
тебѣ слава возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ
Ѹцѣмъ, и всестѣмъ и блгнѣмъ и животворѡщимъ
твоимъ дѢомъ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.
Ѳмѣнь.

Дѣаконы же, кадильницѢ ѿложивъ на ѡбѣчное
мѣсто, прхѡднтъ къ сѣщенникѢ, и подклонивъ емѢ
главѢ свою, держѡ ѡрѣрь со стѣмъ Ѳѡлемъ крайнимъ
пѣрсты, сѣрѣчь, во Ѹномъ мѣстѣ стѣа трапѣзы,

輔祭：讓我們專心一意。

讀經畢，司祭降福誦經士說：誦經者，平安與你同在。

誦經士回答：也與你的心靈同在。

輔祭：智慧。

誦經士唱阿利魯伊亞及其詩節。

唱阿利魯伊亞時輔祭取香爐，來到司祭前，舉起香爐，請司祭祝福奉香。輔祭向聖福音書、祭台四周、整個至聖所、以及司祭奉香。然後他出聖門，向聖像屏上的主要聖像及會眾奉香。

而司祭站在祭台前，面對聖福音經低聲誦念福音前禱文：君宰，熱愛世人者，請以你神聖真知的純潔之光照耀我們的內心，開啟我們靈智的眼目，好能理解你福音的教導；請將對你真福誠命的敬畏注入我們的五內，使我們踐滅所有肉體的欲樂，達致屬靈生命之道，所思所行，無不中悅於你。因為基督上帝啊，你是我們靈魂和肉身的光明，我們將榮耀歸於你，和你的無始之父，及你至聖、至善、賦予生命的靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

輔祭將香爐放回原處，走近司祭，右手三指持禱帶，指向祭台上的聖福音經，向司祭俯首（若非主日、復活期、主及誕神女的大慶節或慶期，則跪右膝請求祝福），低聲說：君宰，請祝福神聖而榮耀

глагѣлетъ: Блѣгословѣ, владѣко, блѣговѣстѣтелѣ
сѣагѣ ѡпла н ѣвлѣста [нѣрекъ].

Сѣѣнникъ, знѣменѣ ѣгѣ, глагѣлетъ: Блѣ,
млѣтвами сѣагѣ, слѣвнагѣ, всехвѣальнагѣ ѡпла
н ѣвлѣста, [нѣрекъ], да дѣетъ тебѣ глагѣлѣ
блѣговѣствѣющемѣ еілою млѣгою, во нѣполнѣніе
ѣвлѣа возлѣбленнагѣ еіа своегѣ, гдѣ нашегѣ
ііса хрѣта. Н подаѣтъ ѣмѣ сѣѣе ѣвлѣе.

Дѣаконы же рѣкъ: Ямлѣнѣ, н поклонѣва сѣѣмѣ
ѣвлѣю, вѣзметъ ѣ, н нѣшѣдѣ сѣѣми дѣѣрѣми,
предхѣдѣщымъ ѣмѣ лампѣдамъ, прнхѣдѣтъ н сѣѣтъ
на ѣмѣѣнѣ, нлѣ на ѣчннѣнномъ млѣствѣ. Іерѣй
же, сѣѣа прѣдъ сѣѣѣ трапѣзою н зрѣа кѣ заплѣдъ,
возглашѣетъ: Премѣдрѣсть, прѣсѣти, ѣслѣшнмъ
сѣагѣ ѣвлѣа.

Тѣже: Млѣрѣ всѣмъ.

Лѣѣіе: Н дѣховѣ твоѣмѣ.

Дѣаконы: Ѡ [нѣрекъ] сѣагѣ ѣвлѣа чѣѣніе.

Лѣкъ: Слѣва тебѣ, гдѣ, слѣва тебѣ.

Сѣѣнникъ: Вѣнѣмъ.

Яѣе же сѣтъ дѣа дѣакона, то ѣдѣнѣ да глагѣлетъ:
Премѣдрѣсть, прѣсѣти.

Тѣже, н: Вѣнѣмъ.

的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的信使。

司祭在輔祭頭上畫十字聖號低聲祝福說：願上帝藉著神聖而榮耀的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的祈禱，賜予你——誦福音者——有力的言語，為能成就祂的愛子，我們的主耶穌基督的福音。

司祭將福音書交給輔祭。

輔祭低聲回答：阿們。輔祭在敬禮福音書之後，高舉聖福音書，出聖門，在執燭和執聖扇的襄禮員的引導下，來到讀經台或其他指定的地方。

司祭站在祭台前，在寶座的南面，面朝西方，高聲說：智慧，肅立！讓我們聆聽神聖的福音。

之後：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：恭讀（馬太/馬可/路加/約翰）所傳之聖福音。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

司祭：讓我們專心一意。

如有兩位輔祭，其中一位可說：智慧，肅立！

之後同樣高聲說：讓我們專心一意。

И исполнившася ѣвѣлю, глаголетъ сщениикъ:
Мнѣръ тѣ бѣговѣстѣющею.

Лѣкъ: Слава тебѣ, гдѣ, слава тебѣ.

И ѡшѣдъ діаконъ даже до сѣбѣхъ дверей, ѡдѣетъ
сѣое ѣвѣе свашениикъ, и затворѣются пакн
свѣтъа двѣрн. Діаконъ, ставъ на ѡбычнѣмъ
мѣстѣ, начинѣетъ снѣ:

Рцѣмъ всѣ ѡ всеа дѣшнѣ, и ѡ всегѣ
помышленіа нашего рцѣмъ.

Лѣкъ: Гдѣ, помнѣи.

Діаконъ: Гдѣ вседержителю, бже ѡтѣцъ
нашихъ, молимъ ти сѣ, ѡслѣши и помнѣи.

Лѣкъ: Гдѣ, помнѣи.

Діаконъ: Помнѣи насъ бже, по величїѣ
мѣти твоѣй, молимъ ти сѣ, ѡслѣши и
помнѣи.

Лѣкъ: Гдѣ, помнѣи, трїжды.

Діаконъ: Ещѣ молимъ ѡ великомъ
господнѣ и ѡтцѣ нашемъ [нѣмѣкъ]
сѣѣишемъ патріарсѣ московскомъ и всеа рѣснѣ,
и ѡ господнѣ нашемъ митрополитѣ [нѣи
архіепіскопѣ, нѣи епѣкпѣ нѣмѣкъ], и ѡ всеѣ во
хрѣтѣ брѣтїи нашей.

Лѣкъ: Гдѣ, помнѣи, трїжды.

福音讀畢後，司祭祝福輔祭，高聲誦念：誦福音者，願平安與你同在。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

輔祭高舉聖福音經，來到聖門前，將之交與司祭。
輔祭立於常位，高聲誦念：

讓我們呼求，讓我們以全心全靈呼求：

會眾：求主憐憫。

輔祭：全能的主，我們列祖的上帝，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，求你依照你豐厚的仁慈憐憫我們，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教、大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及平信徒祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

Дїакоуз: Ѹще мѡлнмса ѡ бгѡхранїмѣн
страни нѡшей, властѣхъ ѡ вѡннствѣ сѧ, да
тнхѡе ѡ безмѡлвное жнтїе пожнвѣмъ во
всѧкомъ блгочѣстїи ѡ чнстѡтѣ.

Дїакъ: Гдѡ, помнїлѡ, трїжды.

Дїакоуз: Ѹще мѡлнмса ѡ брѧтїѡхъ нашнхъ,
сщѣннцѣхъ, сщѣнномонасѣхъ, ѡ всѣмъ во
хрїстѣ брѧтствѣ нашемъ.

Дїакъ: Гдѡ, помнїлѡ, трїжды.

Дїакоуз: Ѹще мѡлнмса ѡ блжѣнныхъ ѡ
прнснопѧмѡтнхъ создѧтелехъ сѧгѡ храма
сегѡ [ѡще во Ѡбнѣтелн: сѧгѡ Ѡбнѣтелн сѧ,] ѡ
ѡ всѣхъ преждепочнвшнхъ Ѡцѣхъ ѡ брѧтїѡхъ,
здѣ лежѧщнхъ, ѡ повсюдѣ правослѧвнхъ.

Дїакъ: Гдѡ, помнїлѡ, трїжды.

Дїакоуз: Ѹще мѡлнмса ѡ плодоносѧщнхъ
ѡ добродѣющнхъ во сѣѣмъ ѡ всечестнѣмъ
храмѣ сѣмъ, трѡждѧющнхѡ, поѡщнхъ ѡ
предстоѧщнхъ лѡдѣхъ, ѡжнѧющнхъ ѡ тебѣ
велїкѡ ѡ богѧтыѧ млѣтн.

Дїакъ: Гдѡ, помнїлѡ, трїжды.

Свѧщенннкъ же гл҃голетъ молїтвѣ прлѣжнагѡ
молѣнїѧ тѧйнѡ: Гдѡ бже нашъ, прлѣжное сѣ
молѣнїе прїмнѡ ѡ тѡонхъ рѧвѣ, ѡ помнїлѡ насъ
по мнѡжествѣ мнлѡстн тѡеѡ, ѡ щедрѡты тѡеѡ

輔祭：我們再次為我們受主保佑的國家，
執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們的眾弟兄，諸位司祭，
修士司祭以及在基督內的全體弟兄祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們永蒙懷念的神聖正教
諸牧首，本聖堂的建造者（如在修道院：本修
道院的建造者），為所有先我們而安息的父
輩及弟兄，為安息於此地及各地的正教信徒
祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為奉獻供物，及所有為此
神聖可敬之殿宇的華美而效力的人：工作者
和唱經者，以及列席於此的民眾祈禱；他們
均期待你廣大豐厚的憐憫。

會眾：求主憐憫。（三遍）

司祭低聲誦念：主，我們的上帝，求你收納
你眾僕役熱誠的懇禱，依照你廣大的仁慈憐憫

низпослѣ на ны, ѿ на всѣхъ людѣхъ твоихъ, члѣвчѣхъ ѿ
тебѣ богатыхъ милости.

Возглашеніе: **Г**л҃го мѣтѣхъ ѿ члѣвколюбѣцъ
бг҃ъ сн҃ъ, ѿ тебѣ славы возсылаемъ, оца, ѿ
сн҃а, ѿ ст҃ома дх҃а, нынѣ ѿ прѣснѣ, ѿ во вѣки
вѣкѣхъ.

Діакъ: **Г**л҃го мнѣ.

Діаконъ: Помолитѣся, ѿглашеннѣхъ, гд҃евѣ.

Діакъ: **Г**л҃го, помнѣхъ.

Діаконъ: **В**ѣрнѣхъ, ѿ ѿглашеннѣхъ помолнѣхъ,
да гд҃ъ помнѣхъ нѣхъ.

Діакъ: **Г**л҃го, помнѣхъ.

Діаконъ: **О**глахъ нѣхъ словомъ истинны.

Діакъ: **Г**л҃го, помнѣхъ.

Діаконъ: **О**крыхъ нѣхъ сн҃а прѣвды.

Діакъ: **Г**л҃го, помнѣхъ.

Діаконъ: **С**оединнѣхъ нѣхъ стѣхъ своеѣхъ соборнѣхъ
ѿ аплѣхъ цркѣхъ.

Діакъ: **Г**л҃го, помнѣхъ.

Діаконъ: **С**пасѣхъ, помнѣхъ, застѣхъ ѿ сохрани
нѣхъ, бж҃е, твоѣю бл҃годѣтѣю.

Діакъ: **Г**л҃го, помнѣхъ.

我們；向我們和你的全體子民沛降你的憐憫，
因為我們期待你豐厚的慈愛。

高聲：因為你是慈悲而熱愛世人的上帝，
我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自
今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭：眾慕道者，請向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：眾信徒，讓我們為慕道者祈禱，求
主憐憫他們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：以真理的言語教導他們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：以義德的福音啟示他們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：使他們融合於祂神聖，大公，
傳自使徒的教會。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典拯救、憐憫、幫
助、並保全他們。

會眾：求主憐憫。

Дїаконъ: Ѡглашенїи, главы вѣша гдѣви
приклонїте.

Лїкъ: Тебѣ, гдн.

Мѣтва ѡ ѡглашеннѣхъ тайнѡ глаголетсѧ ѡ
іерѣѧ: Гдн бже нашъ, ѿже на нѣсѣхъ живѣи, ѿ
призрѣлѣи на вѣлѣ дѣлѣ твоѣ, призри на рабѣ твоѣ
ѡглашеннѣ, приклоншѣ своѣ вѣлѣ предѣ тобою:
ѿ дѣждѣ ѿмѣ легкѣи іерѣмѣ, сотвори ѿнѣхъ ѡудѣ чѣтны
сѣѣлѣ твоѣ цркви, ѿ подобѣи ѿнѣхъ бѣни пакнбытїѧ,
ѡставленїѧ грѣхѡвѣ, ѿ ѡдеждѣи нетлѣнїѧ, вѣ
познанїѣ тебѣ истиннагѡ бга нашегѡ.

Возглашенїе: Да ѿ тїи сѣ на́ми сла́вѣтъ
прѣчѣтноѡ ѿ великолѣпое ѿмѣ твоѡ, Ѡцѣ, ѿ
сна, ѿ сѣѣгѡ дха, нынѣ ѿ присеѡ, ѿ во вѣкѣи
вѣкѡвѣ.

Лїкъ: ѿмїнь.

ѿ простирѣѣтъ ѡнтїмїнѣсѣ свѣщенникѣ. **Дїаконъ**
глаголетъ: Ѣлїцы ѡглашенїи, ѿзыдїте.

ѿще ли ѣсть вторѣи дїаконѣ, возглашѣѣтъ ѿ тоѣ:

Ѡглашенїи, ѿзыдїте.

Тѣже пакн пѣрвыи: Ѣлїцы ѡглашенїи,
ѿзыдїте. Да нїкто ѡ ѡглашеннѣхъ, Ѣлїцы
вѣрїи, пакн ѿ пакн мїромѣ гдѣ помѡлимсѧ.

Лїкъ: Гдн, помїлѣи.

輔祭：眾慕道者，請向主俯首。

會眾：主，向你俯首。

司祭低聲誦念慕道者禱文（此禱文應當在鋪展九折布[代案]之前念）：君宰我眾之上帝歟，居於諸天且注視祢一切化工者：請注視祢眾僕人——就是正在向祢俯首的眾慕道者，求祢向他們恩賜輕省的軛，求祢使他們成為你聖潔教會的可譽的成員，求祢把他們認作堪當領受重生之洗滌，眾罪之赦免，不朽之衣袍，好使他們能夠前來認識祢，唯一的真上帝。

高聲：使他們得以偕同我們，頌揚你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

此時司祭將九折布（代案）打開，鋪展在祭台上。輔祭面向會眾，高聲遣散慕道者：所有慕道者，請離開。

第二位輔祭（如有）則念：慕道者，請離開。

之後第一位輔祭再次念：所有慕道者，請離開。一個慕道者也不可留下。（至此慕道者禮儀結束，以下開始信徒禮儀）輔祭轉向東方，繼續誦念：所有信徒們，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

**ѿще ли же ѡднѣхъ тоѣю іерей, тогда глаголетъ
снѣ:** **Ѹлицы ѡглашенніи, ѡзыдѣте, ѡглашенніи
ѡзыдѣте, ѡлицы ѡглашенніи ѡзыдѣте:** да
никто ѡ ѡглашенныхъ, ѡлицы вѣрніи, пакѣи ѡ
пакѣи мїромъ гдѣ помолѣмъ.

Діакъ: **Гдѣ, помолѣ.**

Діаконъ: **Застѣпѣ, спасѣ, помолѣ ѡ сохрани
насъ бжѣ, твоѣю благодѣтїю.**

Діакъ: **Гдѣ, помолѣ.**

Діаконъ: **Премудрость.**

Мѣтва вѣрныхъ, первая тайна глаголетъ ѡ іерей:
**Ты гдѣ показалъ снѣ намъ великое сѣ спасенїѧ
тѣнство. ты сподобилъ снѣ насъ смиренныхъ ѡ
недостѣйныхъ рѣзъ твоихъ, быти слѣжнѣемъ
сѣѧгѧ твоегѧ жерѣвенника. ты оудовлѣ насъ снѣлою
сѣѧгѧ твоегѧ дхѧ въ слѣжѣ снѣ, да неосѣжденнѧ
сѣѧвшѣ предъ сѣѣю снѣвою твоѣю, прннеемъ тѣ
жерѣвѣ хваленїѧ: ты бо снѣ дѣнствѣѧи всѧ во
всѣхъ. даждь гдѣ ѡ насѣхъ грѣсѣхъ, ѡ людскѣхъ
невѣдѣнїихъ, прїѧтнѣи быти жерѣвѣ нашеи ѡ
блѣгпрїѧтнѣи предъ тобѣю.**

Возглашенїе: **Гдѣ подобѣетъ тебѣ всѧкаѧ
слава, чѣсть ѡ поклоненїе, оца, ѡ снѣ, ѡ сѣѣмъ
дхѣ, нынѣ ѡ прннѣ, ѡ во вѣки вѣкѣмъ.**

Діакъ: **Ѹмнѣ.**

如果只有司祭一人，則如下：所有慕道者，請離開。慕道者，請離開。所有慕道者，請離開。一個慕道者也不可留下。所有信徒們，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：智慧！

司祭在鋪展九折布（代案）之後低聲誦念第一信眾
禱文：上主歟，祢已向我眾顯示此拯救之偉大奧秘。祢已向我眾，即祢卑微且不堪當之眾僕應許，去作祢聖潔祭台之僕役。求祢使我眾滿有聖靈之能力去擔當此事奉，不被定罪地在祢的神聖光榮之前侍立，可以向祢奉上讚美之祭獻，因祢乃是在眾人之中行萬事者。上主歟，求使我眾為我眾之罪惡及爾民之無知而奉之祭獻，得蒙爾之悅納。

高聲：因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

Діакоу: Паки ѡ паки мѣромъ гдѣ
помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣ.

Бгдѣ цѣнникъ ѣднѣ сдѣжнтъ, ѡа не глаголетъ:

Діакоу: Ѡ свѣшнѣмъ мѣрѣ, ѡ спсѣнѣ дѣшъ
нашихъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Ѡ мѣрѣ всегѣ мѣра, блгостоѡнѣ
стѣхъ бжѣихъ црквѣ ѡ соединѣнѣ всѣхъ, гдѣ
помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Ѡ стѣмъ храмѣ сѣмъ, ѡ сѣ вѣроу,
блгоговѣнѣмъ ѡ страхомъ бжѣимъ входѣщихъ
вѣнъ, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Ѡ ѡзбѣвѣтнѣ намъ ѡ всѣкѣ
скѣбѣ, гнѣва ѡ нѣжды, гдѣ помолнмса.

Діакъ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Застѣпѣ, спсѣ, помнѣ ѡ сохрѣнѣ
насъ бжѣ, твоѣю благодѣтѣю.

Діакъ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Премѣдрѣсть.

輔祭：再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

（以下四項在沒有輔祭的情況下省略不念）

輔祭：為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為大眾的共融一致，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：智慧！

輔祭通過北門回到至聖所。司祭低聲誦念第二信眾禱文：聖上帝歟，祢曾懷著慈悲憐憫去垂探我眾之卑下；祢曾安放我眾，即祢卑微且不配之眾僕人，在祢聖潔光榮前的聖壇服侍。求祢藉祢聖靈之力，堅固我眾去進行此服侍；並求祢恩賜話語到我眾之嘴唇，好叫我眾能夠呼喚祢聖靈之恩寵，降臨到我眾將要呈奉的禮品之上。

高聲：恒常在你權能的護守下，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭於原位躬拜，自北門進入至聖所。此時聖門再次開啟。輔祭取香爐，放香於其中，來到司祭處，請求司祭祝福後，向祭台、整個至聖所、聖像、司祭、唱經者以及會眾奉香；並誦念聖詠第五十（五十一）篇，或者痛悔禱文，或者意欲誦念的其他禱文。

會眾或唱經班開始以緩慢及莊嚴的旋律，按當天的主調，唱赫儒文之歌的第一段：

我們奧妙地代表著赫儒文，向施予生命的聖三一詠唱三聖讚，現在讓我們放下今生的所有掛慮。

唱經班唱此頌歌時，司祭站在祭台前，低聲念以下禱文：為肉體的欲樂所羈絆的人，沒有一個堪當前來，或接近，或事奉你——榮耀的君王；因為對於天國的諸威能天使而言，事奉你尚屬莊嚴而可畏的職份。然而因著對人類無可言喻，

不可測度的仁愛，你無變化無改易地成為人，且作我們的大司祭：作為萬物的君宰，你將此事奉聖禮及無血祭獻的神聖職務傳授給我們。

因你是惟一者，主，我們的上帝，統馭上天下地的萬物，安坐於赫儒文的寶座之上，塞拉芬的主，以色列的王，安憩於諸聖中的唯一聖者。故而我祈求你，唯一、聖善且樂於垂聽者：眷顧我——你有罪而無用的僕役，由罪性中潔淨我的靈魂和內心。以你聖靈的能力扶助我，使我滿渥司祭聖職的恩典，好能侍立在你的聖祭台前，主持你神聖至潔之體與至尊寶血的奧跡。

因此我前來向你俯伏我的頸項，並向你祈禱，不要轉面不顧我，不要從你的孩童中將我拋棄；但求使這將由我——你有罪而不配的僕役獻上的祭品能蒙你悅納；因你是奉獻者與被獻者，收納者與被分施者，基督我們的上帝，我們將榮耀歸與你，和你的無始之父，及你至聖至善賦予生命的靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

隨後司祭和輔祭在祭台前低聲誦念赫儒文之歌三遍，誦念時，司祭伸開並高舉雙手，輔祭舉起禱帶，每遍念畢均躬拜。

司祭：我們奧妙地代表著赫儒文，向施予生命的聖三一詠唱三聖讚，現在讓我們放下今生的所有掛慮。

Діако́нъ: Ё́къ да црѣ всѣхъ подѣ́мемъ, ѧ́ггльскѣмъ
небѣ́днѣмъ до́рѣносѣма чѣ́нѣмъ. А́лѣнаѣа, а́лѣнаѣа,
а́лѣнаѣа.

И ѡ́ходѣта въ предложѣ́нїе, предхо́дѣцѣ діако́нѣ, и
кадѣ́тъ іереѣ сѣ́ла, въ себѣ́ мола́са: Бже́, ѡ́чѣстѣ ма́
грѣ́шнаго, трѣ́жды.

Глаго́летъ ко свѣ́щенникѣ: Возмѣ́, влады́ко.

И свѣ́щенникъ, взѣ́мъ воздѣ́хъ, возлагѣ́тъ на
лѣ́вое ра́мо ѣ́гѡ, глаго́ла: Возмѣ́те рѣ́ки ва́ша во
сѣ́ла, и блѣ́нѣте гдѣ́.

Та́же сѣ́ый діако́съ прѣ́мъ, возлагѣ́тъ на главѣ́
діа́кона, со всѣ́кѣмъ вѣ́нѣмъ и́ бл҃гоговѣ́нїемъ,
и́мѣет же вкѣ́пѣ діа́конъ и́ кадѣ́льницѣ́ на ѣ́ди́номъ
ѡ́ перѣ́тѡвъ. Са́мъ же сѣ́ый потѣ́ръ въ рѣ́цѣ́ прѣ́мъ:
и́схо́дѣтъ Ѡ́ба сѣ́верною́ стѣ́рано́ю, предхо́дѣ́щѣмъ и́мъ
лампа́дамъ, и ѡ́бхо́дѣтъ хра́мъ, мола́щесѧ.

Діа́ко́нъ глаго́летъ: Вели́каго господа́на и́
Ѡ́тца на́шего [ѧ́мре́къ] сѣ́ѣншаго патріа́рха
моско́вскаго и́ всеа́ рѣ́и, и́ господа́на на́шего
митрополи́та [и́а́ архіе́пкопа, и́а́ ѣ́пкопа
ѧ́мре́къ], да по́мѣнѣ́тъ гдѣ́ бѣ́тъ во црѣ́тѣ́и
своѣ́мъ, всегда́, ны́нѣ́ и́ прѣ́сенѡ́, и́ во вѣ́кѣ́
вѣ́кѡ́въ.

Та́же сѣ́енникъ: Прѡ́сѣ́енныѧ митрополи́ты,
архіе́пкопы, и́ ѣ́пкопы, и́ все́ сѣ́енническѣ́и и́
мона́шескѣ́и чѣ́нъ, бра́тїю́ и́ прѣ́хо́жан сѣ́аго

輔祭：如此，我們將迎接萬有的君王，無形可見地為諸品天使所扞衛者。阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

司祭和輔祭前往祭品預備台，輔祭手持香爐前行。他們一同向聖祭品躬拜三次，親吻祭品，說：上帝啊，憐憫我罪人。（三次）

輔祭向司祭說：君宰，請舉起它。

司祭舉起聖袂，置於輔祭的左肩，說：在平安中，向聖所舉起你的手，讚頌上主。

司祭拿起蓋著的聖盤，小心恭敬地交給輔祭，放置於他的頭頂，輔祭右手一指提香爐，並持禱帶，恭敬地接過聖盤，捧持於頭頂或額前，司祭自己將蓋著的聖爵捧持於胸前。

當詩班唱到赫儒文之歌第一段的末尾時，輔祭和司祭由北門出至聖所，由執聖扇者，執燭者和提香爐者前導，經北廊至聖堂中央，行大入祭式。

輔祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教/大主教）（名），願主上帝在祂的國度中紀念他們眾人，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

司祭：尊貴的都主教、大主教、主教，所有神職人員及修道者，本聖堂的弟兄及教民，諸位及普世全體正教信徒，願主上帝在祂的國度

хрѣ́ма сего, вѣ́сз н вѣ́хъ правосла́вныхъ хрѣ́тіанъ,
да помяне́тъ гдѣ́ бгъ во црѣ́твѣ́н своѣ́мъ, всегда́,
ны́нѣ́ ѡ́ прѣ́сно, ѡ́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Діа́къ: **Ѹ́мнѣ́.**

Вше́дъ же діа́конъ внѣ́търь сѣ́хъ двѣ́рей, стои́тъ
ѡ́деснѡ́, ѡ́ хотѣ́щ ѡ́щенникѡ́ внѣ́ти, глаго́летъ къ
немѡ́ діа́конъ: **Да помяне́тъ гдѣ́ бгъ ѡ́щенство́ твое́**
во црѣ́твѣ́н своѣ́мъ.

Ѹ́ ѡ́щенникъ къ немѡ́: **Да помяне́тъ гдѣ́ бгъ**
сващеннодіа́конство́ твое́ во црѣ́твѣ́н своѣ́мъ, всегда́,
ны́нѣ́ ѡ́ прѣ́сно, ѡ́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Ѹ́ ѡ́щенникъ ѡ́бѡ поставлѣ́тъ сѣ́хъ потѣ́ръ на
сѣ́хѡ трапе́зѡ: сѣ́хъ же діа́коу взѣ́мъ со главы́
діа́кона, поставлѣ́тъ ѡ́ то́у на сѣ́хѡ трапе́зѡ,
глаго́ла: **Благообра́зныи ѡ́снѡфъ,** со дрѣ́ва снѣ́мъ
прѣ́чтое́ твое́ тѣ́ло, плащани́цею чѣ́стою ѡ́бѣ́нъ, ѡ́
благодо́хаными во грѣ́бѣ́ нѡ́вѣ́ покрывъ, положи́.

Во грѣ́бѣ́ плѡ́тики, во ѡ́дѣ́ же съ дѡ́шею ѡ́къ
бгъ, въ ра́н же съ разбо́йникомъ, ѡ́ на прѣ́толѣ́
бы́лъ ѡ́си, хрѣ́тѣ́, со о́цѣ́мъ ѡ́ дхѡ́мъ, всѡ́ ѡ́сполна́ѡ
неопи́санныи.

Ѹ́къ жнѡно́сѣцъ, ѡ́къ ра́дъ краснѣ́йшѣ́,
вои́стиннѡ́, ѡ́ всѡ́кагѡ черто́га ца́рскагѡ ѡ́внѣ́а
сѣ́тлѣ́йшѣ́, хрѣ́тѣ́, грѣ́бъ тво́й, нѣ́то́чникъ на́шегѡ
воскресе́нїа.

Та́же покрѡ́вцы ѡ́бѡ взѣ́мъ ѡ́ священнагѡ
діа́коа, ѡ́ сѣ́агѡ потѣ́ра, полага́етъ на ѡ́днѣ́и
сѣ́ранѣ́ сѣ́а трапе́зы: воздѡ́хъ же ѡ́ діа́кона́ ра́ма

中紀念我們和他們眾人，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭逕自入聖門，捧持聖盤，立於祭台前右側。司祭由聖門進入至聖所。襄禮者由南北二門進入至聖所。（當神職人員和襄禮者都進入至聖所後，聖門和門簾就都關閉）。

會眾或唱經班接唱赫儒文之歌的第二段：如此，我們將迎接萬有的君王，無形可見地為諸品天使所扈衛者。阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

輔祭站在祭台前的右邊，當司祭進入至聖所時，輔祭對他說：願主，上帝在祂的國度中紀念你司祭聖職，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

司祭進入至聖所時，也對輔祭說：願主，上帝在祂的國度中紀念你的輔祭聖職，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

隨後，司祭將聖爵放在祭台上，再由輔祭處接過聖盤，置於聖爵的左邊，同時低聲念：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

基督啊，你充盈萬物，無可測度，因在頃刻間，你以肉軀安眠於墳墓，身為上帝，偕同靈魂下降陰府，與右盜同在樂園，與父及聖靈同居寶座。

基督啊，我們復活的源泉，你的墳墓比樂園更為美麗，比所有君王的宮殿更為輝煌，因為它是施生命之所。

взѣмъ, ѡ покадѣвъ покрывѣетъ ѡмъ сѣѡ, глагола:
 Благообращенный ѡбѣщанъ, со дѣла снѣмъ прѣѣтое твое
 тѣло, плащаницею чѣстою ѡбѣнъ, ѡ благоуханьми
 во грѣбѣ нѡвѣ покрывъ, положи.

Ѣ прѣемъ кадиальницѣ ѡ дѣаконовы рѣкѣ, кадиѣтъ
 сѣѡ трижды, глагола: Оублажи гдѣ, бжговолѣнїемъ
 твоѣмъ ѡна, ѡ да созиждѣтѣ сѣѣны іерлѣмскіѧ:
 тогда благоволиши жѣртѣ правды, возношенїе ѡ
 всеожегасма, тогда возложѣтъ на ѡлтарѣ твоѣ
 тельцы.

Ѣ ѡдавъ кадиальницѣ, ѡ ѡпѣстѣвъ фелѡнь,
 приклонивъ же главѣ, глаголетъ дѣакоу: Помолѣся ѡ
 мнѣ, братѣ ѡ соуджнѣтелю.

Ѣ дѣакоу къ немѣ: Дѣхъ сѣѣѡ найдетъ на тѣ, ѡ
 сила вышнагѡ ѡсѣнѣтъ тѣ.

Ѣ свѣщенникъ: Тѡѣже дѣхъ содѣѣствѣетъ намъ всѣ
 днѣ живѡтѣ нашегѡ.

Тѡѣже ѡ дѣакоу, поклонивъ ѡ самъ главѣ, держѣ
 вѣщѣ ѡ ѡрѣръ тремѣ пѣрсты деснѣцы, глаголетъ ко
 свѣщенникѣ: Помани ма, владыко сѣѣѡ.

Ѣ свѣщенникъ: Да поманѣтъ тѣ гдѣ бѣ во
 цѣрствѣѡнъ своѣмъ, всегда, нынѣ ѡ приснѡ, ѡ во вѣкѣ
 вѣкѡвъ.

Ѣ дѣакоу, рѣкъ: Ѣмѣнь.

Ѣ цѣловѣвъ деснѣцѣ сѣщенника, ѡсѡдѣтъ сѣверными
 дѣверьми, ѡ ставъ на ѡбѣщанѣмъ мѣстѣ, глаголетъ:
 Исполнимъ мѣтѣ нашіѣ гдѣви.

Дѣкъ: Гдѣ, помѣлѣ.

司祭從聖盤和聖爵上取下聖蓋，疊好，放在一邊，（某些地區習慣將聖蓋展開，分別鋪設在祭台的兩側）再由輔祭肩上取下聖袂將它在香爐上熏過，蓋在聖盤和聖爵上，低聲念：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

隨後司祭取過香爐，向祭品獻香三次，低聲說：上主，求你以慈愛恩待熙雍，求你重建耶路撒冷城，那時你必悅納合法之祭，犧牲和全燔祭獻；那時人們也必要把牛犢奉獻於你的祭台。

司祭放下香爐，向輔祭俯首，低聲說：我的弟兄和隨祭者，請紀念我。

輔祭說：願主，上帝在祂的國度中紀念你的司祭聖職，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

司祭說：此聖靈將在我們一生的歲月中偕同扶助我們。

輔祭俯首，右手三指拿著禱帶，對司祭說：請紀念我，聖君宰。

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

輔祭：阿們。

隨後輔祭親吻司祭的右手，由北門出至聖所，立於輔祭常位，進行奉獻祭品連禱：讓我們向主完成我們的祈求。

會眾：求主憐憫。

Діако́нъ: Ѡ предложѣнныхъ чѣтны́хъ дарѣхъ,
гдѣ помóлимсѧ.

Діа́къ: Гдѣ, помні́хъ.

Діако́нъ: Ѡ стѣмъ хра́мѣ се́мъ, ѿ вѣроу,
блгоговѣніемъ ѿ стра́хомъ бжѣимъ вхо́дѣщихъ
во́нь, гдѣ помóлимсѧ.

Діа́къ: Гдѣ, помні́хъ.

Діако́нъ: Ѡ ѿбѣвѣтисѧ на́мъ ѡ всѧ́кѣѧ
скóрбѣ, гнѣва ѿ нѣждѣ, гдѣ помóлимсѧ.

Діа́къ: Гдѣ, помні́хъ.

Діако́нъ: Застѣпѣ, спсѣ, помні́хъ ѿ сохрани́
на́съ, бжѣ, твоѣю блгода́тію.

Діа́къ: Гдѣ, помні́хъ.

Діако́нъ: Днѣ всегѡ соверше́нна, стѧ, мѣрна ѿ
безгрѣшна, оу́ гдѧ про́симъ.

Діа́къ: Пода́й, гдѣ.

Діако́нъ: А́ггѧ мѣрна, вѣрна наста́вника,
храни́телемъ дѣшъ ѿ тѣлѣсъ на́шихъ, оу́ гдѧ
про́симъ.

Діа́къ: Пода́й, гдѣ.

Діако́нъ: Про́щеніѧ ѿ ѡставле́ніѧ грѣхѡвъ ѿ
прегрѣшеніѧ на́шихъ, оу́ гдѧ про́симъ.

Діа́къ: Пода́й, гдѣ.

輔祭：為奉獻於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為饒恕和赦免我們的罪惡及過犯，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

Діакоп: Дѡбрыхъ ѡ полѣзныхъ дѣшамъ
нашымъ, ѡ мѣра мѣровъ, ѡ гдѣ просимъ.

Діакъ: Подѣи, гдѣ.

Діакоп: Прѡчее вѣрма жнвѡта нашегѡ въ
мѣрѣ ѡ покамѣнѣи кончатѣи, ѡ гдѣ просимъ.

Діакъ: Подѣи, гдѣ.

Діакоп: Хрѣтіанскіа кончіны жнвѡта
нашегѡ, безболѣзненны, непѡстыдны,
мѣрны ѡ дѡбрагѡ ѡвѣта на стрѣшнѣмъ
сдѣиши хрѣтѡвѣ просимъ.

Діакъ: Подѣи, гдѣ.

Діакоп: Пресѣдѡ, пресѣдѡ, пресѣдѡсловѣннѡ,
славеннѡ вѣщѣи нашѣи бѣдѣи, ѡ принодѣи мѣію
со всѣмъ сѣѣмъ помѣнѣише, сѣмъ себѣ, ѡ
дрѣвѣи дрѣвѣи, ѡ всѣмъ жнвѡтѣи нашѣи хрѣтѣи бѣдѣи
предѣи.

Діакъ: Тебѣ, гдѣ.

Мѣтва приношеніа, по поставленіи бжѣстѣнныхъ
дарѡвъ на сѣѣи трапѣзѣи тѣи глѡлетѣи ѡ
іерѣа: Гдѣ бжѣи нашѣи, создѣи нашѣи, ѡ вѣдѣи въ
жнзньи сѣи, показѣи намъи пѣти во спѣиіе,
дарѡвѣи намъи нѣиныхъи тѣиныхъи ѡкроеніе: тѣи бо сѣи
положѣи нашѣи въ сѣдѣи сѣи, сѣилю дѣи твоегѡи
сѣи. бѣговолѣи ѡвѣи гдѣи, бѣи намъи сѣдѣи
нѡвагѡи твоегѡи зѣвѣи, сѣдѣи сѣи твои
тѣиствѣи, приимѣи нашѣи приелжѣи сѣи

輔祭：為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到善意的辯護，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的聖母，誕神女，永貞瑪利亞，及所有聖者；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭在祭台前低聲誦念奉獻祭品禱文：

上主我眾之上帝歟，創造我眾者，領我眾進入此生命，向我眾展示拯救之道者，並賜予我眾屬天奧秘之啟示：祢乃藉祢聖靈之能力安放我眾於此服事之中者。因此，上主歟，請心悅，使我眾可作祢新約之僕人，作爾聖潔奧秘之僕役。求祢收納我眾就近祢聖潔祭台之人，

ТВОЕМОУ ЖЕРТВЕННИКУ, ПО МНОЖЕСТВУ МИЛОСТИ ТВОЕЯ, ДА БУДЕМЪ ДОСТОЙНИ ПРИНОСИТИ ТЕБѢ СЛОВЕНОЮ СЮ И БЕЗКРОВОНОЮ ЖЕРТВУ ВО НАШИХЪ СОГРЕШЕНИИХЪ И ВО ЛЮДСКИХЪ НЕВѢЖЕСТВИИХЪ: ЮЖЕ ПРИЕМА ВО СТЫИ И ПРЕБЫИ, И МЫСЛЕННИИ ТВОИ ЖЕРТВЕННИКЪ, ВЪ КОНЕ БЛАГОУХОИ, ВОЗНИПОСЛА НАМЪ БЛАГОДАТЬ СЪАГВУ ТВОЕЮ ДУХА. ПРИЗРИ НА НЫ БЖЕ, И ВЪЖДЕ НА СЛЪЖЕ СЮ НАШУ, И ПРИМИ Ю, ЯКОЖЕ ПРИАЛЪ СЯ АВЕЛЕВЫ ДАРЫ, ИШЕВЫ ЖЕРТВЫ, АВРААМОВА ВСЕПЛАДІА, МОУСЕОВА И ААРЪОНОВА ЦѢНСТВА, САМОИЛОВА МИРНАА. ЯКОЖЕ ПРИАЛЪ СЯ ВО СТЫХЪ ТВОИХЪ АПЛЪ ИСТИННОЮ СЮ СЛЪЖЕ, ИЩЕ И ВО РЪКЪ НАСЪ ГРЕШНЫХЪ ПРИМИ ДАРЫ СЯ ВЪ БЛАГОСТИ ТВОЕЙ ГДН: ЯКЪ ДА СПОДОБЬШЕА СЛЪЖИТИ БЕЗЪ ПОРОКА СТОМУ ТВОЕМОУ ЖЕРТВЕННИКУ, ОБРАЩЕМЪ МЗДЪ ВѢРНЫХЪ И МДРЫХЪ СТРОИТЕЛЕЙ ВЪ ДЕНЬ СТРАШНЫЙ ВОЗДАНИА ТВОЕЮ ПРАВЕДАГВУ.

Возглаголѣніе: **Щ**едротами ѣдннороднагѡ
сѣна твоегѡ, съ нѣмже бѣгословенъ єси, со
престѣлымъ и бѣглымъ и животворящимъ
твоимъ дѣломъ, нынѣ и прѣснѡ, и во вѣки
вѣковъ.

Δῖς: Ἰμνῖ.

Іерей: Мнѣ вѣмъ.

ДѢЛЪ: Ѳ ДѢХОВЕ ТВОЕМОУ.

Діако́н: **В**о́злюбѣмъ дрѹгъ дрѹга, да
ѣ́дннѡмы́слѣмъ ѡ́сповѣ́мы.

據祢豐厚之慈悲，使我眾堪當向祢奉上靈性且不流血之祭獻，此祭為我眾之罪惡及祢民眾之無知而奉上。祢曾按祢聖潔、至為屬天且靈性而為甜美馨香而立的祭台去接納這祭獻，並向我眾降下你聖靈之恩典作為回報。上帝歟，求祢垂視我眾，並注視我眾之朝拜，並接納之，如同祢昔日接納亞伯爾之禮品、諾厄之祭獻、亞巴辣罕之全燔祭、梅瑟與亞郎之司祭職分，及撒慕爾之平安祭。正如祢曾經從聖潔的宗徒們收納此真正之朝拜，上主歟，亦懇求祢在祢的慈愛之中，從我眾罪人的手中收納這些禮品，而我眾已被應許可以無愧地在祢聖潔的祭台服侍，可以在祢公義報應的可怖日子，尋獲忠信而精明的管家的賞賜，

高聲：憑籍你獨生子的憐憫；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭轉向會眾，向之畫十字聖號，高聲誦念：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：讓我們彼此相愛，為能同心宣認：

會眾：父，子，及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三。

司祭在祭台前躬拜三次，低聲念：上主，我的力量，我要愛慕你；上主是我堅固的磐石，我的保障，我的避難所。（三次）

隨後司祭親吻聖袂所覆蓋的聖盤、聖爵、再親吻祭台。同樣地，輔祭站在自己的位置，躬拜並親吻他禱帶上的十字聖號，在共祭禮儀中，此時司祭們互致平安之吻，彼此親吻對方的右肩、左肩及右手。

互祝平安時，主祭說：基督在我們中間。共祭者答：昔在，今在而永在。

若有多位輔祭，他們也同樣互致平安之吻，彼此親吻對方繡於禱帶上的十字架以及兩肩，但不親吻對方的右手；

平信徒不在此時互致平安之吻。

輔祭在其所立的位置躬拜，親吻繡於禱帶上的十字架，高聲說(此時聖門的門簾開啟，但聖門仍保持關閉)：門戶，門戶；在智慧中，讓我們專心一意。

司祭舉起聖袂，在聖盤和聖爵上方輕輕搖曳，低聲誦念信經，若有多位司祭共祭，則各執聖袂一角，同樣搖曳。念到「祂升了天……」時，司祭親吻聖袂上的十字聖號，將其疊好，置於一邊。與此同時會眾誦念：

Вѣрѣю во єдинаго бѣа Ѡца вседержителя,
творца небъ и земли, виднымъ же всѣмъ и
невиднымъ. И во єдинаго гда іиса хрѣта, сѣа
бжѣа, єдинороднаго, ѿже ѡ Ѡца рождѣннаго,
прѣжде всѣхъ вѣкѡ. Свѣта ѡ свѣта, бѣа
истинна ѡ бѣа истинна, рождѣнна, не
сотворѣнна, єдиноѡца Ѡцѡ, ѿмже всѣа быша.
Насъ ради чловѣкѡ, и нашегѡ ради спасѣніа,
сшѣдшаго съ небъ, и воплотѣвшагѡа ѡ дхѡ
сѣа и мрїи дѣвы, и вѣлѣвѣшасѡ. Распѡтаго же
за ны при понтиїстѣмъ пѣлатѣ, и страдѡвша,
и погребѣнна. И воскресшаго въ третїи дѣнь,
по писанїемъ. И возшѣдшаго на небѡ, и
сѣдѡща ѡдеснѡ Ѡца. И пакѣ градѡщаго со
славою, сдѣти живымъ и мѣртвымъ, єгѡже
црѣвїю не бѣдетъ концѡ. И въ дхѡ сѣаго, гда,
животворѡщаго, ѿже ѡ Ѡца нсходѡщаго, ѿже
со Ѡцѣмъ и сѡмъ спокланѡема и славнома,
глаголаваго пррѡкѣ. Во єдинѡ сѣѡ соборнѡ и
апѡскѡ црѡвь. Исповѣдѡ єдино крѣпѣніе, во
ѡставлѣніе грѣхѡвъ. Чѡю воскресѣніа мѣртвыхъ:
И жизни бѣдѡщагѡ вѣка. Амѣнь.

Дїакѡнъ: Стѡнемъ добрѣ, стѡнемъ со
страхомъ, вѡнмемъ, сѣѡе возношѣніе въ мнрѣ
приносїти.

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形無形萬物的創造者。

我信唯一的主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，與父同一本元，萬物籍他而造成。祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下，由聖靈和童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。祂為了我們，在龐提比拉多手下，被釘十字架，受難而被埋葬。依聖經所言，在第三日祂復活了，祂升了天，坐在父的右邊。祂將在榮耀中再來，審判生者死者，祂的國度萬世無終。

我信聖靈，主，生命的賦予者，自父而發，祂和父及子同受敬拜同享榮耀，祂曾籍先知們發言。

我信唯一、神聖、大公、傳自使徒的教會。我宣認唯一赦罪之聖浸。我期待死者的復活，及來世的生命。阿們。

輔祭：讓我們懷著尊崇肅立；讓我們懷著敬畏肅立；讓我們專注於此聖祭；讓我們在平安中奉獻。

Дієз: Мѣть мѣра, жѣртвѣ хвалѣніѣ.

И ѿѣнникъ ѡбѣ, взѣмъ воздѣхъ ѿ рѣхъ, и
цѣловѣхъ ѱ, полагаѣтъ на ѣдино мѣсто, глагола:
БЛАГОДАТЬ ГЛА.

Діако́нъ же поклони́всѧ, вхо́дитъ во сѣ́йи Олта́рь,
и пріи́мъ рѣ́пидъ, вѣ́етъ сѣ́аа бѣ́гоговѣ́ннѧ.

Бл҃годѣть гдѣ на́шего і́иса хр҃ста, ѡ любѣ бг҃а
ѡ оцѣ, ѡ прича́стіе сѣ́аго дх҃а, вѣдн со всѣ́ми
вѣ́ми.

Δήκζ: Ἡ το δρχομζ τβοήμζ.

Сщ҃енникъ: Горѣ́ нмѣ́нмъ сердца́.

Дѣла: Намы ко гдѣ.

Сцѣнникъ: Блгодарѣмъ гдѣ.

Дѣнь: ДОСТО́ЙНО ѿ ПРА́ВЕДНО ЁСТЬ
ПОКЛАНА́ТИСЯ ОЦѸ, ѿ СѦѸ, ѿ СТО́МУ ДХ҃У, ТР҃ЦѢ
ЕДИНООУ́ЩИНѢ ѿ НЕРАЗДѢЛЬНЫѢ.

Сщ҃енникъ же мо́литсѧ: Сынъ вѣко, гд҃и бже
 ѻче вседержітелю покланѧемый, досто́нно ѣкѡ
 воистиннѡ, и прѣвно, и лѣпо великолѣпїю ст҃ыни
 твоѧ, тебѣ хвалити, тебѣ пѣти, тебѣ бл҃гословити,
 тебѣ клѧнитсѧ, тебѣ бл҃годарити, тебѣ славити
 єдинаго воистиннѡ св҃цаго бга, и тебѣ приносити
 срд҃цемъ сокрушеннымъ и дх҃омъ смиренїѧ
 словеснѡ юю слѡжеѡ нѡшѡ: ѣкѡ ты єси даровавый
 нѡмъ познѧнїе твоѧ истинны. и кѡ доволѡмъ
 возглаголати снлы твоѧ, слышаны сотвори́ти
 всѧ хвалы твоѧ, илѣ повѣдатѣ всѧ чѡдеѧ твоѧ

會眾：這是平安的眷愛，這是讚頌的祭獻。

此時輔祭在原地躬拜，自南門進入至聖所。取聖扇，虔誠地在祭品上方扇動。如果沒有聖扇，則用聖蓋代替。

司祭轉向會眾，以疊好的聖袂向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：

願主耶穌基督的恩典，父上帝的慈愛，以及聖靈的共融，與你們眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

司祭轉向東方，伸開並高舉雙手，高聲誦念：讓我們舉心向上。

會眾：我們已舉心向主。

司祭：讓我們感謝主。

會眾：敬拜父，子及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三，是理所當然的。

司祭低聲誦念：君宰、上主上帝，聖父普持者、當受欽崇者。我眾讚頌祢、歌頌祢、讚美祢、朝拜祢、感謝祢並頌揚祢，實在是理所當然的，配得祢聖潔之偉大。祢是唯一的真上帝。我眾以痛悔之心，及謙卑之靈，向祢獻上靈性的朝拜，因祢乃是恩賜我們認識了祢真理的那一位。誰能述說祢大能之作爲？又有誰能把對祢的讚美得被聽聞，或是每時每刻宣告祢的奇工？

во вѣко вѣмѧ; вѣко вѣхъ, гдѣ нѣсѣ ѿ земли, ѿ
всѣхъ тварѣ, вѣднмыѧ же ѿ невѣднмыѧ, сѣдѧ на
прѣтолѣ славы ѿ прѣзирѧи бѣззачинѣ, безначальнѣ,
невѣднмѣ, непостижимѣ, неописаннѣ, неизмѣннѣ,
Оче гдѣ нашѣго иже христе, великаго бѣга ѿ снѣтѣла,
оуповѧиѧ нашѣго, иже естъ образъ твоеѧ бѣгостѣ:
печатъ равнѣобразнаѧ, въ себѣ показѧ тѣ оца,
слово живѣе, бѣгъ истинный, превѣчнаѧ премѣдрѣсть,
живѣтъ, ѡсѣщеніе, сила, свѣтъ истинный, иже дѣхъ
сѣи ѡбѣща: дѣхъ истинны, сыноположеніѧ дарѣніе,
ѡсѣщеніе бѣдѣщаго наследіѧ, начатокъ вѣчныхъ
блѣгъ, животворѧщаѧ сила, истѣчннѣ ѡсѣщеніѧ,
ѡ неѡже всѣ тварѣ словесаѧ же ѿ оумнаѧ
оукрѣплѧема тѣбѣ сѣжитъ ѿ тѣбѣ приносѣщное
возмыѣтъ славословіе, иже всѣхъ раѣотна
тѣбѣ: тѣбѣ во хвалѣтъ ѡггнѣ, архѡггнѣ, прѣтолѣ,
гдѣствіѧ, начѧла, властѣ, силы ѿ многоочнѣтѣ
херѣвѣмн: тѣбѣ предѣстѣтъ ѡкрѣстѣ сѣрафѣмн, шѣсть
крѣлѣ еднѣномѣ, ѿ шѣсть крѣлѣ еднѣномѣ: ѿ двѣмѣ
оубо покрѣваютъ лица своѧ, двѣмѣ же нѣгнѣ, ѿ
двѣмѣ летѧюще, взыѣаютъ еднѣнѣ ко дрѣгомѣ,
непрѣстѧннѣмн оустѣмѣ, немѣлчнѣмн славословѣнѣмн.

Возгласіе: Побѣднѣмъ пѣснь поѡюще,
вопѡюще, взыѣаютъ ѿ глаголѣюще.

Дѣхъ: Сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ гдѣ савѣдѣтъ, испѣлнѣ
нѣо ѿ земли славы твоеѧ: ѡсѣнна въ
вышннхъ, бѣгословѣнѣ гдѣи во иже гдѣне,
ѡсѣнна въ вышннхъ.

萬物之君宰歟，天地及一切有形無形受造物之主。祢安坐光榮寶座之上，俯視深淵。祢無起始、不可見、不可測、不受限、不改變；祢我們的主耶穌基督的父：祢是我們偉大的上帝、救主，我們的盼望，是祢良善的肖像，是祢形象之同一印記，在祢裡頭把祢顯明出來。祢是永活的聖言、是真上帝、是萬世之前的智慧、是生命、是聖化之工、是能力、是真光。藉著他，聖靈被顯明，聖靈乃真理之靈、乃繼嗣之恩、乃將來得嗣業的保證、永恆善事的初果、創造生命之能力、聖化之泉源。一切有理性有智能之受造物，藉此被賦與能力，能夠朝拜祢，並向祢唱出永恆的頌歌，因萬有皆為祢的僕役。

為此，天使、總領天使、上座者、宰制者、率領者、掌權者、大能者，長滿眼睛的革魯賓，都一同讚頌你。色辣芬侍立在你左右，各有六隻翅膀：兩隻翅膀蓋臉，兩隻翅膀蓋腳，兩隻翅膀用來飛翔。他們彼此高呼，其聲不止，其頌不息。

司祭高聲誦念：謳歌，歡呼，宣告凱旋的頌讚說：

會眾：聖哉，聖哉，聖哉，主薩瓦沃弗，你的榮耀充滿天地。和散那於至高之天。因主名而來者，當受讚頌，和散那於至高之天。

И зѣ пѧки дѧконѡ, рѧимѡ сѣѡю свѣздѧцѣ ѡ
сѣѧгѡ дѧскоѡ, творѧтѣ крѣтѧ ѡбразѡ верхѣ ѣгѡ, и
цѣловѧвѣ ю полагаѣтѣ. Тѧже прѧходѧтѣ, и стѧнеѣтѣ на
дѣнѣѧ стрѧнѣ: и вѣѣмѣ рѧпѧдѣ вѣ рѣцѣ, ѡмѧхнѡѣтѣ
тѧхѡ со всѧкѧмѣ внѧмѧнѧѣмѣ и стрѧхомѣ, верхѣ
сѣѧхѣ дарѡвѣ, ѧкѡ не сѣѣтѧ мѣхѧмѣ, ни нѧомѣ
чѣсомѣ таковѡмѣ. Иѣе же нѣѣтѣ рѧпѧды, творѧтѣ сѣѣ
со ѣдѧнѣмѣ покрѡвѣмѣ.

Сщ҃енникъ моли́тва: **Съ** сѣмн бж҃еннымн сѣлами,
вѣко чл҃вѣколюбче, ѥ мы грѣшнїи воцѣмъ ѥ
глаголемъ: свѣтъ сѣи ѣакѡ воистиннѡ ѥ пресвѣтъ,
ѥ нѣсть мѣры великолѣпїю ст҃ыни твоеѧ, ѥ
прїбенъ во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, ѣакѡ правдою
ѥ сдѡмъ истиннымъ всѧ навѣлъ сѣи на ны:
сздавъ бо челоуѣка, персть взѣмъ ѡ земли, ѥ
ѡбразомъ твоимъ, бж҃е, почѣтъ, положиъ сѣи сг҃о
въ раѣ сладоути, безмертїе жїзни ѥ наслажденїе
вѣчныхъ благъ въ соблюденїи заповѣдей твоихъ
ѡбѣщавъ сѣмѡ: но преслѣдѡша тебѣ истиннаго бж҃а,
сздавшаго сг҃о, ѥ прелестїю сѡмїевою привлѣкаса,
оумерщвлѣна же своими прегрѣшенїи, ѥзгнѡвъ сѣи
сг҃о праведнымъ твоимъ сдѡмъ, бж҃е, ѡ раѣ въ
мїръ сѣи, ѥ ѡвратѡвъ сѣи въ землю, ѡ неѧже взѣтъ
быть, оутроа сѣмѡ сѣже ѡ пакыбытїа спасенїе, въ
самѣмъ хрїстѣ твоѡмъ: не бо ѡвратѡса сѣи созданїа
твоегѡ въ конѣцъ, сѣже сотворѡвъ сѣи, блаже, ниже
забылъ сѣи дѣла рѣкъ твоихъ, но почитѡвъ сѣи
многѡобразнѣ, радн многосѣрдїа мл҃ти твоеѧ: прр҃окн
погнѡвъ сѣи, сотворѡвъ сѣи сїлы ст҃ыми твоими, въ

此時輔祭用聖星架在聖盤上劃十字，將其由聖盤上取下，給司祭親吻，自己也同樣親吻之，折疊好，放在一邊。然後來到祭台右側，手執聖扇，心懷敬畏地在聖物上方輕輕扇動，防止飛蠅蚊蟲滋擾。

司祭低聲誦念：司祭：君宰歟，熱愛世人者，我眾罪人，隨同蒙福的眾大能天使呼喊說：「祢是聖潔的，確實是至聖潔的；祢的聖潔尊威無比。」祢在祢一切工作之中都是聖潔的，因為祢以公平和正義的判斷，為我眾成就一切。

祢從地上取塵土創造了人，並以你的肖像使之得享尊榮。祢將他安置在豐足的樂園之中，並應許他：遵守祢的誡命，便可享不滅之生命及永恆之善事。但當他違抗了祢——創造了他的真上帝，又因古蛇的欺騙而迷失，並死於他自己的過犯之時，你、上帝歟，在你公義的審判下，把他逐出樂園，流放於此世，並歸於他來自的塵土。然而祢藉祢的基督，為他賜下透過重生而來的救恩。

良善之主歟，祢並無轉面不顧你的受造物，亦無忘記祢手的化工，卻在祢的慈悲憐憫之中，以不同的方式尋找我們，並派遣先知，又藉歷代蒙祢喜悅的諸聖，施展大能；

коемждо родѣ бѣгодогдѣвшими тебѣ: глаголазъ єси
 намъ оусты рѣзъ твоихъ прѣрокѣхъ, предвозвѣщаа
 намъ хотѣщее быти спасѣніе: законъ дѣзъ єси въ
 помоушь, агглы поствѣлазъ єси хранѣтели: єгда же
 прѣнде исполнѣніе времѣнъ, глаголазъ єси намъ самѣмъ
 єномъ твоимъ, ѿмже ѿ вѣки сотворѣлазъ єси, ѿже
 сыи єаніе славы твоеѧ ѿ начертаніе ѡпостѣси твоеѧ,
 носѧ же всѧ глаголомъ силы своеѧ, не хнцѣніе
 непщевѧ єже быти рабѣнъ тебѣ бѣгъ ѿ Ѡца: но бѣзъ
 сыи прѣвѣчный, на землѣ явѣсѧ ѿ челоувѣкомъ
 споживѣ: ѿ ѿ дѣвы сѣѣа воплощѣсѧ, ѿстоци ѿ себѣ,
 зрѣкъ раба прѣемъ, соверѣзенъ бѣвъ тѣлѣ смрѣніа
 нашего, да насъ соверѣзны сотворѣтъ ѡбразъ
 славы своеѧ: понѣже во челоувѣкомъ грѣхъ вниде
 въ міръ, ѿ грѣхѣмъ смѣрть, бѣговолѣ єдинородный
 твоѣи єнъ, сыи въ нѣдрѣхъ тебѣ бѣа ѿ Ѡца, бѣвъ
 ѿ жены сѣѣа бѣѣ ѿ принодѣвы мѣѣи, бѣвъ подъ
 закономъ, ѡсѣдѣти грѣхъ во плѣти своеѣ, да во
 адѣмѣ ѡмнрающе, ѡжнвотворѣсѧ въ самѣмъ хрѣтѣ
 твоѣмъ: ѿ поживъ въ мірѣ ємъ, дѣвъ повелѣніа
 спасѣтельнаа, ѡствѣнъ насъ прѣлестѣи їдѣльскѣа,
 прнбѣдѣ въ познаніе тебѣ ѿстиннаго бѣа ѿ Ѡца,
 сѣажѣвъ насъ себѣ люди ѿзѣранны, цѣкое свѣщеніе,
 язѣкѣ свѣтъ: ѿ ѡчнствѣхъ водою, ѿ ѡсѣатѣхъ дѣхомъ
 сѣѣмъ, дадѣ себѣ ѿзмѣнѣ смѣрѣти, въ нѣнже держѣмъ
 бѣхѣмъ, прѣдѣни подъ грѣхѣмъ: ѿ сошѣдъ крѣтомъ
 во адъ, да ѿполнитъ собою всѧ, разрѣшѣ болѣзѣни
 смѣртныа: ѿ воскресъ въ трѣтѣи дѣнь, ѿ ѡдѣтъ
 сотворѣвъ всѣакой плѣти къ воскресѣнію ѿ мѣртѣхъ,
 занѣ не бѣше мѣчно держѣмъ быти тлѣніемъ
 начальникоу жнзѣни, бѣсѣтъ начаѣтокъ ѡмѣршнхъ,

你藉你的眾僕人，即眾先知之口，在以前就宣告了將來的救恩。祢賜下法律作幫助，並指派天使作護衛。

當時期一滿，祢藉祢聖子親自對我眾發言。祢曾藉著祂創造了萬代。祂是祢榮耀的光芒，又是祢位格的表像。祂以祂聖言的大能，承托著萬有，卻並沒有以自己與上帝聖父你同等，為應當把持不捨的。他雖是萬代之前的上帝，卻在地上顯現，住在凡人當中。祂由至聖童貞女取得肉軀；祂倒空自己，取了奴僕的形體，與人相似，形狀也一見如人，好叫我們肖似祂光榮的模樣。

正如罪惡藉著一人，進入了世界，死亡也藉著罪惡，進入了世界。在祢、上帝聖父懷中的獨生子，甘願由女人誕下，即由誕神女、永貞瑪利亞誕下，即誕於法律之下。祂在肉身之中，對罪惡的判下了案。好使所有在亞當內死去的，也在祢的基督內獲得生命。祂活在世間，賜下救恩的誡命，叫我眾脫離偶像的錯謬。祂叫我們認識祂、真上帝和聖父。他得著我眾，使我眾成為屬於祂的民族，王家的司祭，聖潔的國民，由水洗淨，由聖靈聖化。當我們被死亡囚禁，在罪惡底下被賣之時，祂向死亡交付自己，為我們作贖價。

祂藉十架下降至陰府，令自己充盈萬物，解除了死亡的苦痛。祂在第三天復活，為眾

перворождѣнъ ѡзъ мѣртвыхъ, да бѣдетъ самъ всѧ, во
всѣхъ пѣрвенствѣхъ: ѡ возшедъ на нѣбѧ, стѣде ѡдѣснѹ
величїествїа твоегѡ на высокихъ, ѣже ѡ прїидетъ
воздѧти комѹждо по дѣломъ егѡ. ѡстаѣн же
намъ воспоминанїа спасїтельнаго своего страданїа
сїа, ѣже предложѣхомъ по егѡ заповѣдемъ:
хотѧ бо ѡзыти на вольнѹ ѡ принопамаѣтнѹ ѡ
жнвотворѧщѹ свою смѣртъ, въ нѡщъ, въ нѹже
предаѡше себѣ за жнвѡтъ мїра, прїемъ хлѣбъ на
стѣла своѧ ѡ пречїтымъ рѡкн, показѧвъ тебе егѡ ѡ
оцѹ, бжгодарїевъ, бжгословїевъ, ѡсѣатїевъ, преломїевъ,

Возглашенїе: Аадѣ стѣмъ своимъ оѹченникѡмъ
ѡ аплѡмъ, рѣкъ: прїимїте, ѣдїте, сїе ѣсть
тѣло моѣ, ѣже за вы ломїмое во ѡставлѣнїе
грѣхѡвъ.

Лїкъ: Аминь.

Семѹ же глаголемомѹ, показѣтъ сїѣнникѹ
дїаконъ стѣмъ дїакоу, держѧ ѡ ѡрѧръ тремѹ пѣрсты
деснїцы. Подѡбенѣ, ѡ егѡ глаголетъ сїѣнникъ: Пїйте
ѡ неѧ всѧ: спокѡзѣтъ ѡ самъ стѣмъ потїрь.

Сїѣнникъ: Подѡбенѣ ѡ чашѹ ѡ плодѹ лѡзнаго
прїемъ, растворїевъ, бжгодарїевъ, бжгословїевъ,
ѡсѣатїевъ,

Возглашенїе: Аадѣ стѣмъ своимъ оѹченникѡмъ
ѡ аплѡмъ, рѣкъ: пїйте ѡ неѧ всѧ, сїа ѣсть
крѡвь моѧ нѡваго завѣта, ѣже за вы ѡ за
мнѡгн ѡзлѣѧемаа во ѡставлѣнїе грѣхѡвъ.

Лїкъ: Аминь.

肉體開闢了死而復活的道路。因為生命之創造者，不可能被朽腐所控。祂是眾沉睡者的初果，死人中的首生者，因此，祂成為萬有，又成萬有之首位。

祂升了天，坐在祢尊威的右邊，祂還要回來，依照各人的行為，施以賞報。

祂為我們留下了祂救世苦難的記念；這正是我們因遵從祂的誡命而要舉行的。當祂要走往祂自願、永受記念和締造生命的死亡時，即在祂為世人的生命，而獻上自己時，祂以聖潔無玷之手，拿起麵餅，向祢、上帝聖父展示，感謝，祝福、聖化、擘開，

司祭：(祂)交給他的聖潔的眾宗徒和門徒，說：「你們拿去吃，這是我的身體，為你們而被擘開，以赦免罪過。」

會眾：阿們。

這時，輔祭右手三指持禱帶，把聖盤指給司祭。司祭同樣伸手向聖盤。司祭念：你們都由其中喝時也同樣如此。

司祭低聲誦念：他又拿起一杯葡萄酒，調和了、感謝了，祝福、聖化、說：

司祭：(祂)交給他的聖潔的眾宗徒和門徒，說：你們都由其中喝，這是我的血，新約之血，為你們和眾人傾流，以赦免罪過。

會眾：阿們。

Сщѣнникъ моли́тсѧ: Сѣѣ творѣте въ мое
вспоминаніе: ѡлижды во ѡце ѡсте хлѣбъ сѣй,
и чаши сѣю пѣте, мою смѣрть возвѣщаєте, мое
воскрѣніе исповѣдаете. Помниающе оубо, вѣко, и мы
спасительная сѣгѣ страданія, животворащій крѣтъ,
трѣднѣвное погребеніе, сѣже нзъ мѣртвыхъ воскрѣніе,
сѣже на нѣбѣхъ возшествіе, сѣже ѡдеснѣю тебе бѣа и
Ѡца сѣдѣніе, и славное и страшноое сѣгѣ второе
пршествіе,

Возгласіеніе: Твоѡ ѡ твоихъ тебѣ
приносѡще, ѡ всѣхъ и за всѡ.

Семѣ же глаголемѣ, діаконъ ѡглагѣтъ рѣпідѣ, и
преложъ рѣцѣ крѣстоображенѣ, и подѣмъ сѣѣхъ діаконъ,
и сѣѣхъ потѣръ, и поклонѣтсѧ ѡмнленіѣ.

Діакъ: Тебѣ поѣмъ, тебѣ бѣгословіемъ, тебѣ
бѣгодаріемъ, гдѣ, и молимъ ти сѧ, бѣже нашъ.

Сщѣнникъ же моли́тсѧ: Сѣгѣ радѣ, вѣко прѣсѣѣхъ, и
мы грѣшніи и недостѣйніи рабѣ твоѣ, сподѣльшіисѧ
сѣдѣжѣти сѣѣмъ твоѣмъ жѣртвенникѣ, не радѣ прѣбѣдъ
нашихъ, не бѣ сотворѣхомъ что бѣго на землѣ, но
радѣ млѣти твоѣѡ и щедрѣтъ твоихъ, ѡже нзлѣѡлѣ
сѣѣ богѣтѣхъ на ны, дерзѡюще прѣблѣжаемсѧ сѣѣмъ
твоѣмъ жѣртвенникѣ: и предлѣжше вѣмѣстоображенѣ
сѣѣгѣ тѣѣла и крѣѣ хрѣта твоѣгѣ, тебѣ молимсѧ,
и тебѣ призываемъ, сѣѣ сѣѣхъ: бѣгѣволѣніемъ твоѣѡ
бѣгосѣти, прѣѣтѣ дхѣ твоѣмъ сѣѣмъ на ны, и на
предлѣжащымъ дѣры сѣѣ, и бѣгѣнѣти ѡ, и ѡсѣѣтѣти, и
показѣти.

司祭低聲誦念：你們應如此行，為記念我！
因你們每逢吃這餅並喝此杯，你們就是宣告我的死亡，你們就是宣認我的復活！因此，君宰歟，我眾亦記念祂拯救的受難，及創生命之十架，祂三日的埋葬以及從死者中之復活，祂的升天以及坐到祢即上帝並聖父之右邊，以及祂光榮而可畏的第二次降臨，

司祭高聲誦念：我們由你的所有中把你的所有，以萬眾之名，並為萬眾奉獻給你。

念此處時，司祭由祭台前稍退，輔祭來到祭台前，右手持禱帶，交叉雙手，舉起聖盤和聖爵，在祭台上畫十字聖號，並帶著痛悔之情行躬拜。

會眾：我們讚美你，我們頌揚你，我們感謝你，主啊，我們的上帝，我們向你祈禱。

司祭懷著深深的敬畏，俯首，低聲念：（於眾唱時默念）因此，至聖的君宰，我眾乃祢有罪而無用的僕人，是祢把我們看成得配在你的祭台前事奉你；這不是靠我們自己的義，因為我們在世上實在一無是處，但祢以慈悲和憐憫，豐厚的澆灌了我們，我們才敢走近你的祭台，向祢呈上聖體聖血的對應之物，我們懇求你，至聖者歟，並向你呼求，求祢憑祢的良善樂意，派遣祢的聖靈，降在我們身上，和這些禮品上，並祝福、聖化，並顯明。

И діаконъ оубо ѿлагаетъ рѣцѣ, и приходитъ блнзъ ко іереею, и поклоняются ѿба трнжды предъ стѣю трапѣзю, молящася въ себѣ и глаголюще:

Сщѣнникъ: Гдн, ѿже пресѣаго твоего дха въ третѣи часъ апломъ твоимъ ннзпослavyн, тогѡ, блгїи не ѡнмнѣ ѡ насъ: но ѡбновн насъ молящихъ ти еа.

Діаконъ стѣхъ: Сердце что созиждн во мнѣ, бже, и дохъ правъ ѡбновн во оутробѣ моеи.

Пакн сщѣнникъ: Гдн, ѿже пресѣаго твоего дха.

Діаконъ стѣхъ: Не ѡвержи мене ѡ лицѣ твоемѡ, и дха твоемѡ стѣаго не ѡнмнѣ ѡ мене.

И пакн свашчѣнникъ: Гдн, ѿже пресѣаго твоего дха.

Таже главо подклонивъ діаконъ, и показѡа ѡраремъ стѣи хлѣбъ, глаголетъ тайно: Блгословн, вѣко, стѣи хлѣбъ.

Сщѣнникъ же востаѡ, знаменуетъ трнжды стѣа дры, глагола: Хлѣбъ оубо сей, самое чтноѡ тѣло гда и бга и спса нашего ииса хрѣта.

Діаконъ: Амѣнь.

И пакн діаконъ: Блгословн, вѣко, стѣю чашѡ.

И свашчѣнникъ благословляа глаголетъ: Чашѡ же стѣо, самѡю чтнѡю кровъ гда и бга и спса нашего ииса хрѣта.

Діаконъ: Амѣнь.

И пакн діаконъ, показѡа ѡбоа стѣа, глетъ: Блгословн владыко, ѡбоа.

輔祭放下聖扇，走近司祭，一同在祭台前躬拜三次，同時低聲祈禱如下：

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰，你差遣你的至聖之靈降臨於你的眾使徒；聖善者啊，不要從我們身上收回這聖靈，我們向你祈禱，但求使其在我們內復新。（一同躬拜）

輔祭（節句）：上帝，求你給我造一顆純潔的心，求你使我心重獲正義的精神。

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭（節句）：求你不要從你的面前把我拋棄，不要從我身上將你的聖靈收回。

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭俯首，用他的禱帶指聖餅，低聲說：君宰，請祝福這聖餅。

司祭肅立，畫十字聖號祝福聖餅，低聲念：這餅成為我眾上主，我眾之上帝、救主耶穌基督寶貴的聖體。

輔祭：阿們。

然後輔祭用禱帶指聖爵，低聲念：君宰，請祝福這聖杯。

司祭畫十字聖號祝福聖杯，低聲念：使這杯中所盛者，成為我眾上主，我眾之上帝、救主耶穌基督寶貴的聖血。為世人及其拯救而傾流，以赦免罪過。

輔祭：阿們。

輔祭：君宰，請祝福這兩樣聖祭品。

Сщѣнникъ же, бѣгословаа Ѡбоа сѣа, глѣтѣ:
Преложѣвъ дѣомъ твоѣмъ сѣѣмъ.
Діакоу: ѿмѣнь, ѿмѣнь, ѿмѣнь.

И главоу подклонѣвъ діакоу свщѣнникѣ, и рѣкъ:
Помані ма, сѣѣи владыко, грѣшнаго.

Свщѣнникъ же глаголетѣ: Насъ же всѣхъ, ѡ
ѣдѣнагѣ хлѣба и чаши причащающѣхѣа, соединѣ
дрѣхъ ко дрѣхѣ, во ѣдѣнагѣ дѣа сѣагѣа причастіе: и
ннедѣнаго насъ въ сѣахъ илѣ во ѡсѣжденіе сотворѣ
причастіѣхѣа сѣагѣа тѣла и крѣе хрѣта твоегѣ:
но да ѡбращѣмъ мѣтѣ и бѣтѣ со всѣмѣи сѣѣмѣи,
ѡ вѣка тѣбѣ бѣгословѣвшѣмѣи, прѣѠцы, Ѡцы,
патрїархѣи, прѣроуки, апѣлы, проповѣдникѣи, бѣговѣстникѣи,
мѣникѣи, исповѣдникѣи, ѡучѣтельмѣи, и со всѣкѣмъ
дѣомъ прѣѣнымъ въ вѣрѣи скончаѣшѣмѣа.

И возглашѣетѣ: Изрѣдѣнѣ ѡ прѣсѣтѣи,
прѣчѣтѣи, прѣбѣгословѣннѣи, славеннѣи вѣщѣ
нашей бѣѣи и прѣснодѣѣи мѣѣи.

Діакоу же кадѣтѣ сѣѣю трапѣзѣ Ѡкрѣстѣ, и
поминаѣтѣ, ѣже хѣщѣтѣ жѣвѣа и мѣртѣвѣа.

Лѣкъ поѣтѣ: ѡ тѣбѣ радѣетѣа, бѣгодѣтнаа,
всѣкаа тѣварѣ, ѣгѣльскѣи собѣръ и чѣловѣчѣскѣи
рѣдѣ, ѡсщѣннѣи хрѣме, и радѣ словѣснѣи,
дѣбѣстѣннаа похвалѣ, иѣ неѣже бѣхъ
воплѣтѣа, и мѣнецъ бѣстѣ, прѣжде вѣкѣи сѣи

司祭：以祢的聖靈變化它們。

輔祭：阿們。阿們。阿們。

司祭與輔祭一同叩拜或躬拜，向主的聖體血致敬。輔祭俯首，向司祭低聲說：聖君宰，請紀念我，一個罪人。

司祭：求祢使我們同領此餅此杯的，合成一體，並與唯一的聖靈共融合一。求你使我們在領受了基督的聖體聖血後，不受審判和定罪。但願我們和從起初就蒙你喜悅的諸聖：祖先、父輩、諸聖祖、先知、宗徒、宣教者、著福音者、殉道者、宣信者、教師、以及所有因信仰而圓滿的靈魂，一同蒙受憐憫和恩典。

司祭起身，站在祭台前向聖祭品獻香，高聲誦念：特為紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞。

司祭將香爐交於輔祭，輔祭先向祭台四周奉香，並紀念生者亡者。

會眾：充滿聖寵者，
天使、世人、萬物因你而歡躍。
聖潔之殿，靈性樂園、貞女之榮，
上帝從你而取得肉軀，成為嬰孩，
祂是萬代前的上帝。

бѣзъ нѧшз: ложе нѧ бо твоѧ прѣтолъ сотвори, ѿ чрево твоѧ прострѧннѣе нѣсз родѣла. ѡ тебе рѧдѣетсѧ, бл҃годѧтнаѧ, всѧкаѧ твоѧрь, слава тебе.

Сщ҃енникъ же молитсѧ: Сѣѧго ѱѧнна прѣрка, прѣтечъ ѿ крѣстѣла, сѣѣхъ славыхъ ѿ всехъвальныхъ апѣстолѣхъ, сѣѧго [ѿмрекъ], сѣѧгоже ѿ пѧмѧть совершѧемз, ѿ всѣхъ сѣѣхъ твоѣхъ: ѿхъже мѧтѧми погѣтѧ нѧсз, бж҃е. **И** помѧни всѣхъ ѡсѣопшыхъ ѡ надеждѧ воискрѣнѧ жнзни вѣчныѧ.

И помнѧетз, ѿхъже хѣщетз, ѡсѣопшыхъ по ѿменѧмз. **Тѧже** ѿ дѧѧконз помнѧетз дѧптѣха, сѣрѣчь помѧнникз ѡсѣопшыхъ.

Свѧщ҃енникъ же молитсѧ: **Вщ҃е** мѧлимз ти сѧ, помѧни гд҃и сѣѣю твою собѣрнѣю ѿ апѣльскѣю цр҃ковѣ, ѿже ѿ конѣцз дѧже до конѣцз вселѣнныѧ, ѿ ѡмнѧи ѿ, ѿже наздѧлз сѣѧ чѣтною крѣвѣю хрѣста твоего, ѿ сѣѣхъ хрѧмз сѣѧ ѡтѣвердѧ дѧже до икончѧнѧ вѣка. Помѧни гд҃и, ѿже дѧры сѧѧ тебе принѣсшыхъ, ѿ ѡ нѧхъже, ѿ ѿмнѧже, ѿ за нѧхъже сѧѧ принѣсѣша. Помѧни гд҃и, плодоносѧщихъ, ѿ добротѣворѧщихъ во сѣѣхъ твоѣхъ цр҃квахъ, ѿ помнѧющихъ ѡсѣѧгѧ: воздѧждь ѿмз богѧтымъ твоѣмъ ѿ нѣбымъ дарѣѧнѧмъ, дѧрѣѧ ѿмз вмѣстѣ земнѣхъ нѣнаѧ, вмѣстѣ врѣменнѣхъ вѣчнаѧ, вмѣстѣ тлѣннѣхъ нетлѣннаѧ. Помѧни гд҃и, ѿже вз пѣсѣѧнѧхъ, ѿ горѧхъ, ѿ верѣпѣхъ, ѿ прѣпѧстѣхъ земнѣхъ. Помѧни

祂使你胎，成祂寶座，廣闊勝天堂，
充滿恩典者歟，
萬物因你而歡躍。光榮歸於爾！。

此時司祭在祭台前低聲念：我們紀念各聖潔的先知，先驅者施洗聖約翰、諸位聖潔光榮且受讚美的聖宗徒、今天所特別紀念的聖人（某某）和你的全體聖徒；藉他們的祈禱，求你垂鑒，上帝歟。

上帝，我們求你垂念那些懷著復活和永生希望而安眠的人。

[（司祭紀念著亡者的名字）尤其為祢的僕人（某某）的靈魂的安息和罪的赦免，能居住在免於悲傷和哀慟的光明之境，求祢賜與他們安息於祢的慈顏容光之中。]

輔祭向祭台四周奉香，並紀念生者亡者。

司祭祈禱：上主歟，我眾再次懇求祢，求你記念你聖潔、大公、從宗徒傳下來，從地極到另一地極的教會，又求你賜她平安。祢既以祢基督的寶血使她成為祢的教會，求你護守這聖殿，直到世代的終結。

上主歟，求你記念帶來這些禮品的人，還有那些代表他們、藉著他們、為了他們而獻上禮物之人。

上主歟，求祢記念在你聖教會中結果子的和行善工的人，並記念那些記念窮人的人。求祢以天上豐厚的恩典報答他們：以「天上的」報

гдѣи ѿже въ дѣствѣхъ и бжгоговѣніи, и поствнчествѣхъ,
и въ чнствѣхъ жнтельствѣхъ пребывающнхъ, блга во
бжгостн соблюдѣ, лѣкавыа блгн сотворѣ бжгостю
твою. Поманѣ гдѣи, предстоащыа людѣи, и радѣи
бжгословныхъ вѣнхъ ѡстаѣльшнхъ, и помнѣи ѿхъ
и насъ по мнѡжествѣхъ мѣстн твоѣхъ: сокровѣнща
ѿхъ исполнѣи всакагѡ блга, ѡпрѣжѣства ѿхъ въ
мнрѣхъ и ѣдннмыслѣи соблюдѣ, малѣнцы коспнтѣи,
ѿностъ настѣи, стѣростъ поддержѣи, малодѣшныа
оутѣшн, расточѣныа соберѣи, прельщѣныа ѡбратѣи,
и совокѣпнѣи стѣи твоѣи соборнѣи и апѣствѣи
црквн. стѣжѣемыа ѡ дѣхѡвъ нечнствѣхъ свободѣи,
плаѣвающимъ спѣваѣи, пѣтѣствѣющимъ шѣствѣи,
вдовнцамъ предстѣи, снрыхъ заштѣи, плѣнѣныа
ѿзѣи, недѣлѣющыа ѿцѣлѣи, на ѡдѣи, и въ
рдѣхъ, и въ заточѣннхъ, и въ горькнхъ работѣхъ,
и всакой скорѣи, и нѣждѣхъ и ѡбестоаніи ѡщнхъ.
Поманѣ бжѣ, и всѣхъ трѣбѣющнхъ великагѡ твоегѡ
бжгѡтробѣа, и любѣи насъ, и ненавѣдѣи, и
заповѣдавшнхъ намъ недѣстѡнныа молнѣи ѡ
ннхъ: и всѣхъ людѣи твоѣхъ поманѣ гдѣи бжѣ нашъ, и на
всѣхъ ѿзлѣи богѣтѣю твою мѣтѣ, всѣмъ подѣи ѿже
ко спѣнію прошѣніа: и ѿхъ мы не поманѣхомъ,
невѣдѣніемъ, нлѣи забвѣніемъ, нлѣи мнѡжествомъ
нмѣнъ, самъ поманѣ бжѣ, вѣдый коегѡждѡ вѡзраствѣ
и нменѡаніѣ, вѣдый коегѡждѡ ѡ оутрѣбы мѣтере
ѣгѡ. ты бо ѣси гдѣи, поможѣ безпомѡщнымъ,
надѣжда безнадѣжнымъ, ѡбѣрѣаемыа спѣнѣтель,
плаѣвающимъ прнстѣннцѣ, недѣлѣющимъ вѣрѣи:

答屬世的、以「永恆的」報答短暫的、以「不朽的」報答可朽壞的。

上主歟，求祢記念那些在荒漠、高山、洞穴和地洞裡的人。

上主歟，求祢記念那些在守貞、虔誠、苦修和簡樸中過活的人。

上主歟，求祢記念這上帝所保守之地，及其領袖，及其一切政府部門、以及軍人；求你賜他們平安的日子，我眾亦在其安寧之中，心懷虔敬莊重地等享平靜的日子。求你依你的良善，護守良善之人。求你依你的仁慈，使兇惡之人爲善。

上主歟，求你記念在場之人和因善之由而缺席的人，求你依你豐盛的慈悲憐恤他們和我們。求你以良善之物充滿他們的倉庫；保守他們的婚姻平安和諧；餵養嬰孩、指導少年、扶持老人；安慰懦弱的、聚集離散的、尋回失落的，使他們加入祢聖潔、大公、從宗徒傳下來的教會。求祢釋放被污鬼纏繞的、求祢與地上、海上和天上的旅行者同行。求祢保衛寡鰥、保守孤兒、救援囚虜、醫治病人。求祢記念被裁判的人，以及在礦坑的、流徙的、勞役的、苦難的、被拘禁的和在諧般磨難、困乏和危難中的人。上帝歟，求祢記念他們。

求祢記念那些需要你廣施慈悲的人，及記念那些愛我們的人，以及憎恨我們的人。也求祢記念那些請求我們這些不配之人去代禱的人。主、我眾之上帝歟，亦求祢記念所有屬祢的子

самъ всѣмъ всѣмъ бѣдѣ, вѣдѣи коегождо, и прошеніе
 ѿгнѣ, домъ, и потребѣ ѿгнѣ. Иже бѣи гдѣи градъ сѣи, и
 всѣмъ градъ и странѣ, ѿ гдѣи, гдѣи, гдѣи, гдѣи, гдѣи,
 потѣи, ѿгнѣ, мечѣ, нашествіи иноплемѣнныхъ и
 междоубіи бѣи.

И по пѣни сѣи сѣи возглаголетъ: Въ
 пѣи помѣи, гдѣи, великаго господина и
 Оца нашего [иже] сѣишаго патріарха
 московскаго и всѣмъ рѣи, и господина нашего
 митрополита [иже] архіепископа, иже епископа
 [иже], иже дѣи сѣи тѣи твои цркви,
 въ мѣи, цѣи, чѣи, здѣи,
 долгодѣи, прѣи прѣи слово
 твое и истинны.

И пѣи поѣи: И всѣхъ и всѣмъ.

Сѣи же моли: Помѣи гдѣи, всѣмъ
 епископство православныхъ, прѣи прѣи слово
 твое и истинны.

Помѣи гдѣи, по множетѣи щедрѣи твои, и
 моѣ недостѣи, прѣи ми всѣмъ согрѣшеніе,
 больное же и не больное: и да не мои рѣи
 грѣхѣи возбраніи бѣи сѣи твоемъ дѣи ѿ
 предлежѣи дарѣи.

Помѣи гдѣи прѣи, ѿже во хрѣи
 дѣи, и всѣмъ сѣи чѣи, и не дѣи
 насъ погнѣи, ѿкрѣи сѣи твоемъ
 жѣи. прѣи насъ бѣи твоею гдѣи, иже

民，以祢豐厚的憐憫，澆灌他們，並回應他們的祈求，使他們得救。

上帝歟，求祢記念那些因我們無知、善忘或人數眾多，而記不起的人；他們尚在母胎時，祢已一一認識。因祢是無助者的救助，是絕望者的盼望、風暴中的救援、海員的避風港、患病者的醫生。祢為眾人而成為萬事，祢知眾人並其所求，知萬家並其所需。上主歟，求祢拯救此城（或此村、此修院）及其他城市與鄉鎮村莊，免於饑荒、瘟疫、地震、水災、火災、刀劍、入侵和內戰。

誦完此處，司祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教、大主教）（名），為了你的聖教會，賞賜他們平安，祥和，尊榮，康泰，長壽，使之能忠誠地傳揚你的真理之言。

會眾：並請垂念天下萬民。

司祭繼續低聲念：上主歟，求祢記念正教之中每一位主教。求祢依祢豐厚的憐憫，記念我這無用之人，赦免我有意或無意的過犯，亦求你不要因我的罪，而收回此禮品中聖靈的恩典。主，求你記念眾司祭、基督內的輔祭，並所有的聖職者，不要叫侍立於你祭台周圍的人蒙羞。

上主歟，求祢以祢的仁慈眷顧我眾，以祢豐厚的憐恤光照我們。求你賜我們風調

нѧмъ богѧтымъ твоѣмъ щедрѡтамъ: бл҃гостворѣны
и полѣзны воздѣхъ нѧмъ дѣрѣи: дождѣ мѣрны земли
къ плодѡнѡію дѣрѣи. бл҃гословѣ вѣнѣцъ лѣта бл҃гости
твоеѧ: оутѡлѣ раздѡры церкѡей, оугасѣ шатѧніѧ
язычѣскаѧ, ѡретѣчѣскаѧ востѧніѧ искѡрѡ разорѣ
снѡю сѣѧгѡ твоегѡ дѣа. всѣхъ насъ прѣмѣ въ
цр҃тво твоѣ, сыны свѣта и сыны днѣ показѡвѣи,
твоѣ мѣрѣ и твоѣ любѡвь дѣрѣи нѧмъ гд҃и бж҃е наші: **всѧ**
во воздѧмъ ѡсѣ нѧмъ.

Тѧже и дѣѡконѣ помнѧетѣ помѧнникѣ живѣхъ.
Сщ҃енникѣ возгласѧетѣ: И дѧждѣ нѧмъ ѡднѣмъ
оустѣи и ѡднѣмъ сѣрдцемъ славѣти и
воспѣвѧти прѣчѣтноѡ и великолѣпѡе ѥмѧ твоѣ,
Ѡцѣ, и снѧ, и сѣѧгѡ дѣа, нынѣ и прѣсѡ, и
во вѣки вѣкѡвѣ.

Лѣкѣ: И мѣнѣ.

Сщ҃енникѣ возгласѧетѣ: И да бж҃дѣтѣ мѣти
великагѡ бѣа и сѣѧ нашегѡ ісѣа хр҃та со
всѣмъ вѧмъ.

Лѣкѣ: И со дѣхомъ твоѣмъ.

дѣѡконѣ, прѣѣмъ вѣмѧ ѡ сщ҃енника, и иѡшѣдѣ,
сѣѧвѣ на ѡбѣчномъ мѣстѣ, гл҃голетѣ: **всѧ**
сѣѧиѧ помѧнѡвѣе, пѧки и пѧки мѣромъ гд҃ѡ
помѡлѣмѣ.

Лѣкѣ: Гд҃и, помѣлѣи.

雨順、五穀豐登。求祢以祢的仁慈使年歲豐收。求祢終結教會的分裂，熄滅各國的怒火；請以聖靈的能力，迅速撲滅異端的冒起。請祢收納我眾全體進入祢的國度，宣告我們成為白日光明的兒女。上主我眾之上帝歟，求祢把祢的平安和慈愛恩賜給我們，因祢已把萬物賜給我們。

此時輔祭也誦名紀念生者。

司祭高聲誦念：又求賜我們可以齊口同心，頌揚和讚美你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭至聖門處，面對會眾，向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：願我們偉大的上帝，救主，耶穌基督的憐憫，與你們眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭取得司祭的祝福，立於常位，誦念以下的連禱：已紀念了諸聖，再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

Діакоу: Ѡ прннесѣнныхъ ѡ ѡсващѣнныхъ
чѣтньхъ дарѣхъ, гдѣ помолнмса.

Анѣ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Гдѣ да члвѣколѣбцѣ бгѣ нашѣ,
пріемѣ ѡ во сѣѣхъ ѡ пренѣхъ ѡ мысленныхъ
своѣхъ жѣртвенныхъ, въ конѣ блгодѣхъ
дѣхъ, возннсполетѣ намѣ бжѣтвеннѣ
блгодѣть ѡ дарѣ сѣѣхъ дѣ, помолнмса.

Анѣ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Ѡ нзбѣвѣтнса намѣ ѡ всѣхъ
скѣбѣхъ, гнѣхъ ѡ нѣждѣхъ, гдѣ помолнмса.

Анѣ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Застѣпѣ, сѣѣхъ, помнѣ ѡ сохрѣнѣ
наѣхъ, бжѣ, твоѣю блгодѣтѣю.

Анѣ: Гдѣ, помнѣ.

Діакоу: Днѣ всѣхъ совершѣнна, сѣѣхъ, мѣрна ѡ
бѣзгрѣшна, оѣ гдѣ проѣмѣ.

Анѣ: Подѣ гдѣ.

Діакоу: Гдѣ мѣрна, вѣрна настѣвннѣ,
хрѣнѣтѣ дѣхъ ѡ чѣлѣхъ наѣхъ, оѣ гдѣ
проѣмѣ.

Анѣ: Подѣ, гдѣ.

輔祭：為奉獻和祝聖於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為求我們的上帝，熱愛世人者，向我們降下屬神的恩典和聖靈的恩賜作為賞報，因祂已悅納此祭品於祂神聖至高的屬靈祭台，猶如靈性的馨香，為此讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助，拯救，憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

Діакоуз: Прощенїѧ ѡ ѡставленїѧ грѣхѡвъ ѡ
прегрѣшенїѧ нашнхъ, оу гда просїмъ.

Анѣз: Подѧй, гдн.

Діакоуз: Дѡбрыхъ ѡ полѣзныхъ дѡшѧмъ
нашымъ, ѡ мїра мїровн, оу гда просїмъ.

Анѣз: Подѧй, гдн.

Діакоуз: Прѡчее врѣмѧ жнвотѧ нашего въ
мїрѣ ѡ покаѧнїѧ скончѧти, оу гда просїмъ.

Анѣз: Подѧй, гдн.

Діакоуз: Хрїтїанскїѧ кончїны жнвотѧ
нашего, безболѣзненны, непостыдны, мїрны ѡ
дѡбраго ѡвѣта на страшенѣмъ сдѧци хрїтовѣ
просїмъ.

Анѣз: Подѧй, гдн.

Діакоуз: Соеднѣнїе вѣры, ѡ причѧстїе стѧго
дха ѡспросївше, сѧмн себѣ, ѡ дрѡгъ дрѡга, ѡ вѣсь
жнвѡтъѧ нашъ хрїтѣ бгѣ предадїмъ.

Анѣз: Тебѣ, гдн.

Свѧщенникъ же мѡлнтѧ: Бже нашъ, бже
спасѧти, ты насъ наѡчн бгѡдарїти тѧ достѡйно
ѡ бгѡдѣѧнїнхъ твоихъ, ѡхже сотворїлъ єси, ѡ
творїши сѧ намн. ты бже нашъ, прїѣмый дѧры
сѧ, ѡчїстїи насъ ѡ всѧкїѧ скверны плѡти ѡ дѡха,

輔祭：為饒恕和赦免我們的罪惡及過犯，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到善意的辯護，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：已懇求了信德的合一和聖靈的共融，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念：我眾之上帝歟，救恩之上帝，祢曉示我眾可堪當因著祢現在以及昔日所施之福，而向祢稱謝。我眾之上帝歟，收納此等禮品者，求祢潔淨我眾身體靈魂之每一污染，教導我眾在祢的敬畏之

и наѣчи совершати сѣѣнию въ стрѣѣ твоѣмъ: ѿкъ да чистымъ свѣдѣтельствомъ совѣсти нашеѡ, пріѣмлюще часть сѣѣни твоѣхъ, соединѣмъ сѣѣмъ тѣлѡ и кровнъ хрѣта твоегѡ: и пріѣмше нѣхъ достѡйнѣ, имамы хрѣта живѡща въ сѣѣхъ нашихъ, и бѣдемъ хрѣмъ сѣѣгѡ твоегѡ дѣа. ѿнъ бѣже нашъ, и да неединаго же насъ повинна сотвориши, стрѣшнымъ твоимъ имъ и небеснымъ тайнамъ, ниже немошна дѣѣю и тѣломъ, ѡ ѿже недостѡйнѣ сѣхъ причащати: но даждь намъ даже до послѣднагѡ нашегѡ издыханіѡ, достѡйнѣ пріѣмати надеждѡ сѣѣни твоѣхъ въ напѣтїе жизни вѣчныѡ, во ѡвѣѣтѣ бл҃гопріѣтенъ, ѿже на стрѣшномъ сдѣннѣ хрѣта твоегѡ: ѿкъ да и мы со всѣмъ сѣѣмъ, ѡ вѣка тѣѣ бл҃гобл҃годѣвшимъ, бѣдемъ причастницы вѣчныхъ твоѣхъ бл҃гъ, нѣже ѡготовалъ єси любящимъ тѣа гдѣ.

И возглаголетъ: И сподѡбенъ насъ, вѣко, со дерзновѣніемъ, неослѣженнѡ смѣѣти призывати тебѣ, небаго бѣа Оца, и глаголати:

Дѡдїе: Оѣе нашъ, нѣже єси на небѣхъ, да сѣѣтѣѡ имъ твоѣ, да пріѣдетъ црѣтѣѣ твоѣ, да бѣдетъ вола твоѡ, ѿкъ на небѣ и на землѣ. Хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днѣсь, и ѡстаѣн намъ долгъ нашъ, ѿкоже и мы ѡставляемъ должникѡмъ нашимъ, и не введѣи насъ во исклѣшенїе, но избѣѣи насъ ѡ лѣкаѡгѡ.

中能達致滿全的聖潔；我眾得見純全之良心並能虔領祢聖物之一分者，懇求能夠與祢基督的聖體聖血合而為一；在我眾能堪當領受聖體聖血後，懇求能有基督居於我心之內，並能成為祢聖靈之聖殿。誠然，我眾之上帝歟，懇求我眾之中無人因不堪當地領受這可怖而屬天的奧秘而當受譴責，或在靈魂之中或在身體上病弱。但求賜我眾於我眾最後一息之時，堪當領受祢聖物之一分，作為前往永生之路的行糧，作為祢基督可畏的審判台前的合宜辯護。懇求我眾可偕同全體聖人，就是在列代之中蒙祢喜悅的聖人，一同成為祢永恆良善事物的領受者，上主歟，此永恆良善之事物是祢為了愛祢之人而預備的。

高聲：君宰，請恩准我們堪當坦然無懼，無可譴責地大膽呼求你——在天的上帝——為父，說：

會眾誦念主禱文：我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的旨意承行於地，如於天。我們的日用糧，求你今天賜給我們；寬免我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人；不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

Сщѣнникъ: **Г**ѣко твоѣ ѣсть црѣтво, ѿ сѣла,
ѿ сѣла, Ѡцѣ, ѿ сѣла, ѿ сѣлагѧ дхѣ, нынѣ, ѿ
прѣснѧ, ѿ во вѣки вѣкѡвѧ.

Дѣкъ: **Г**л҃мнѣ.

Тѧже сщѣнникъ: **М**ѣрѧ вѣѣмѧ.

Дѣкъ: **И** дхѡвѣ твоѣмѧ.

Дѣаконъ: **Г**лавѣ вѣша гдѣвѣ прѣклонѣте.

Дѣкъ: **Т**ѣѣѣ, гдѣ.

Сщѣнникъ мѡлнтѣѧ: **В**ѣко гдѣ, Ѡѣе щедрѡтѧ,
ѿ ѣже всѣкагѧ ѡутѣшенѣѧ, прѣклонѣша тѣѣѣ
своѣ главѣ бл҃гословѣ, ѡсѣтѣ, соблѡдѣ, ѡкрѣпѣ,
ѡтѣвердѣ, ѡ всѣкагѧ дѣла лѣкаѣѧ ѡсѣтѣ, всѣкомѧ
же дѣлѧ бл҃гомѧ сочѣтѣѧ, ѿ спѡдѡбѣ неѡсѣждѣннѧ
прѣчѣстѣѧ прѣчѣтѣхъ сѣхъ ѿ жѣвѡтѣвѡрѣщѣхъ
твоѣхъ тѣннѧ, во ѡсѣтѣѣѣ грѣхѡвѧ, вѣ дхѣ сѣлагѧ
прѣчѣстѣѣ.

И возгласѣтѧ: **Б**л҃годѣтѣю, ѿ щедрѡтамѣ, ѿ
чѣвѣколѣбѣѣмѧ ѣдѣннѡрѡднагѧ сѣла твоѣгѧ, сѣ
нѣмѣѣ бл҃гословѣнѧ ѣсѣ, со прѣсѣтѣѣмѧ ѿ бл҃гѣмѧ
ѿ жѣвѡтѣвѡрѣщѣмѧ твоѣмѧ дхѡмѧ, нынѣ ѿ
прѣснѧ, ѿ во вѣки вѣкѡвѧ.

Дѣкъ: **Г**л҃мнѣ.

Сщѣнникъ же мѡлнтѣѧ: **В**ѡмнѣ, гдѣ, ѿнѣе хрѣтѣ,
ѣже наѣшѧ, ѡ сѣлагѧ жѣлѣѣѣ твоѣгѧ ѿ ѡ прѣтѡла
сѣлаѣѣ црѣтѣѣѣ твоѣгѧ, ѿ прѣндѣѣ во ѣже ѡсѣтѣѣѣ наѣшѧ,

司祭高聲誦念：因為國度，權柄，榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭轉向會眾，向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：讓我們向主俯首。

會眾：主，我們向你俯首。

司祭低聲誦念：司祭：君宰歟，上主，慈悲之聖父，萬有之上帝，求祢安慰、賜福、聖化、保守、堅固、強化那些向祢俯首之人；叫他們離開諸般邪惡的工作；使他們參與諸般善工，恩准他們不受譴責，叫他們能夠領受這些屬祢的無玷和創生命的奧秘，爲了他們的眾罪得以被寬恕，並爲了聖靈的共融。

高聲：憑籍你獨生子的恩典、憐憫和仁愛；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭低聲誦念：主耶穌基督我們的上帝，請自你神聖的居所和你國度榮耀的寶座俯聽；並降臨聖化我們，你偕同父坐於至高，且又偕同我

ѿже горѣ со оцѣмъ сѣдѧи, ѿ заѣ намъ невѣднмѡ
спребывѧи: ѿ подобн державноу твоѣу рѣкою
преподѧти намъ пречѣтое тѣло твоѣ ѿ честнѡю кровѣ,
ѿ намъ всѣмъ людемъ.

Сеѣ мѣтѣ глаголемѣи, діаконъ, стоѧи предъ
сѣѣми двѣрьми, ѡпомѣдетѧ ѡрарѣмъ кретоуѣннѡ.
Тѧже покланѧетѧ сѣѣнникъ, подобнѣ ѿ діаконъ, на
немъже стоѧтъ мѣстѣ, глаголюще тѧиѡ, трѣжды:
Бже, ѡчѣти мѧ грѣшнаго ѿ помѣлѣи мѧ.

Вгда же вѣднѣтѧ діаконъ сѣѣнника простирающа
рѣцѣ, ѿ прикасающагѡ сѣѣмѡ хлѣбѣ, во ѣже
сѣѣнникѡ тѣѡе возношенїе, возглашѧетъ: Вѡнмемъ.

Сѣѣнникъ же, возносѧ сѣѣи хлѣбѣ, возглашѧетъ:
Сѣѣмъ сѣѣмъ.

Лѣкъ: Вѣднѣ сѣѣ, сѣднѣ гѣѣ, ѿнѣ хрѣтѡсѣ, во
слабѣ бѣѡ оца, ѧмѣнѣ.

ѿ поѡтѣтѧ лѣцы кѣнѡникъ днѣ, ѿнѣ сѣѣгѡ.

Діаконъ же вхѡднѣтѧ во сѣѣи олтарѣ, ѿ сѣѣѣ
ѡдеснѡю сѣѣнника державѡгѡ сѣѣи хлѣбѣ, глаголетъ:
Разрѡбѣ, владѣко, сѣѣи хлѣбѣ.

Сѣѣнникъ же разрѡблѧѧ ѿ на четѣре чѧсти
со вѣнмѣнїемъ ѿ благоговѣнїемъ, глаголетъ:
Разрѡблѧетѧ ѿ раздѣлѧетѧ ѧгнецъ бжѣи,
разрѡблѧемѣи ѿ нераздѣлѧемѣи, всѣгда ѧдѡмѣи ѿ
нѣкогдаже ѿжнѣѣемѣи, но прикасающагѡ ѡсѣѣлѣи.

Подѡбѧетъ теѣѣ вѣдѧти, ѡ іерѣе, ѧкѡ разрѡблѧѧ
сѣѣи ѧгнецъ, полагѧи чѧсти крѣтнѣмъ знаменїемъ
дѡлѣ ко сѣѣмѡ діаконѣ, заклѧнїемъ же горѣ ѧкоже

們不可見地臨在於此。求以你大能的手，賞賜我們領受你的至潔聖體和至尊寶血，並通過我們而將其授予眾人。

誦念此禱文時，輔祭將禱帶繫為十字型。

然後司祭於祭台前，輔祭於其常位，一同叩拜或躬拜三次，低聲說：

上帝，潔淨我罪人，並憐憫我。（三次）

當司祭伸手，準備舉揚聖體時，輔祭高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭自聖盤上舉起聖體，高聲誦念：聖物歸於聖者。

會眾：惟一聖，惟一主：耶穌基督，於上帝父之榮耀。阿們。

輔祭於原位躬拜，自南門進入至聖所。此時聖門的門簾關閉。

會眾或唱經班續唱當日的或者聖人的領主頌。

輔祭進入至聖所，輔祭立於司祭的右邊，向之俯首，低聲說：君宰，請擘聖餅。

司祭小心而虔誠地將聖羔擘開，分為四份，同時低聲說：被擘開和分施的是上帝的羔羊，被擘開卻不分離，恒常被取食卻永不耗盡，而聖化眾領受者。

司祭應當知道，在擘餅的時候，需將帶有十字聖架印記的一面朝下放置於聖盤上，被切分的一部分朝上，

прѣжде ѿгда̀ закала́шеся. **И҆С** о҃убѡ полага́й на
вы́шнѣй странѣ́ сѣ́агѡ дї́скаса, ꙗ́же ѿ́тъ на
востѡ́цѣ: **ХС** же, ѡ́ долѣ́ ѿ́же ѿ́тъ на за́падѣ: а̀
ѿ́же, **НІ**, ѡ́ сѣ́верныхъ страны, **КА** же, изъ полѣ́денныхъ
страны, ꙗ́коже за́ѣ нꙋ́бразїа.



И҆С, о҃убѡ ча́сть взѣ́мз, исполна́й сѣ́ю ча́шѣ.
ХС же ча́сть раздробла́й сѣ́енникѡмъ и́ дї́аконѡмъ.
Тѣ́а же двѣ́ ча́сти сѣ́ѣа, ѿ́же **НІ**, и́ ѿ́же, **КА**,
прїча́стникѡмъ да раздробла́еш на ча́сти ма́лыа,
ѿ́лікѡ бѣ́детз дово́льно по размо́трѣнїю твоемѣ́. **И**
ѡ́ ча́сти пресѣ́ѣа бѣ́ѣ, и́лнѣ девѣ́тїхъ чинѡ́вз сѣ́ѣхъ,
и́лнѣ ннѣ́хъ ѿ́лікѡ во сѣ́ѣмъ дї́скасѣ́ сѣ́ѣ, ннї́акоже
когѡ́ да прїча́стїшн: то́чїю ѡ́ двою́ ча́стїю, ѡ́ста́вшаю
сѣ́агѡ а́гнца, да прїча́щаешн. **В**з то́мѣ́же тебѣ́
вѣ́домо бѣ́детз и́ ѡ́ сѣ́мъ, ꙗ́кѡ ѿ́гда̀ раство́раешн
сѣ́ѣмъ о҃у́крѡ́пцемъ бжѣ́твеннѡю крѡ́вь влѣ́нїю, то́гда да
влнѣ́ешн изъ размо́трѣнїемъ, ѿ́лікѡ бѣ́тн дово́льно
всѣ́мъ хотѣ́щымъ прїча́стїтїсѡ. Та́коже и́ ѡ́ вї́на
и́ воды, ѿ́гда̀ пробо́даешн сѣ́ѣй а́гнецъ, то́гда да
влнѣ́ешн то́лікѡ, ѿ́лікѡ бѣ́тн дово́льно всѣ́мъ:
по́слѣ́дї же ннї́акоже чѣ́ѡ да влнѣ́ешн, но то́чїю ѡ́

就如當初預備祭品時被切分的一樣。以上的四份聖體中，IC（耶穌）一份置於聖盤的上部（東面）；XC（基督）一份置於聖盤上的下部（西面）；NI（凱旋）KA（得勝）兩份分別置於北面和南面，如圖所示。



司祭拿取IC一份，並將其放入聖爵。XC一份則由司祭和輔祭分食。NI和KA則按照領聖體血的教友人數擘分，供信徒們領受。

而其餘各份（至聖誕神女、九品天使和諸聖、以及生者亡者）決不可分施給領聖體血者，而是應該在分施聖體血完畢後請入聖爵。

在注入聖熱水的時候，應該按照領受聖體血的人數，注入足夠的量，（就好像在預備祭品的時候應

растворенїа єдиню, ѣже на Сѣла сѣимъ, ѿ такъ
причащанїа всѣхъ ѿ сѣхъ.

Дїаконъ же, показѹа ѡраремъ сѣйн потїрь,
глаголетъ: Исполни, владыко, сѣйн потїрь.

Сщєнникъ же вземъ горѣ лежащюю частїцѹ, ѿже
Ис, творїтъ сѣ нѣю крѣтъ верхѹ сѣаго потїря,
глагола: Исполненїе дѹа сѣаго. ѿ такъ владыкѣ во
сѣйн потїрь.

Дїаконъ: Амїнь.

ѿ прїемла теплотѹ, глаголетъ къ сщєнникѹ:
Блгоговѣ, влїко, теплотѹ.

Сщєнникъ же блгословлетъ, глагола: Блгословенна
теплотѹ сѣѣхъ твоѣхъ, всегда, нынѣ ѿ прїеню, ѿ во
вѣки вѣкѹвъ, амїнь.

ѿ дїаконъ владыкѣ, єлїкѹ довольнѹ,
крѣтѹобразнѹ внѣтрѣ сѣаго потїря, глагола:
Теплотѹ вѣры, исполнь дѹа сѣаго, амїнь.

ѿ ѡставивъ теплотѹ, стоїтъ малѹ подлѣ.

Сщєнникъ же глаголетъ: Дїаконе, прїетѹнѣ.

ѿ прїшедъ дїаконъ творїтъ поклонъ блгоговѣннѹ,
просѹ прощєнїа.

Сщєнникъ же держѹ сѣйн хлѣбъ, дѣтъ дїаконѹ:
ѿ цѣловѣвъ дїаконъ подающюю ємѹ рѹкѹ, прїемлетъ
сѣйн хлѣбъ, глагола: Преподѹждь мнѣ, владыко,
ѣтноє ѿ сѣѹе тѣло гдѹ ѿ бгѹ ѿ сѣа нашего їиса
хрїта.

該按照人數注入足夠的酒和水）此後決不可再次往聖爵內摻水或酒，而只能是在念聖物歸於聖者時注水。

輔祭以禱帶指聖爵，低聲說：

君宰，請充滿聖爵。

司祭取標有IC（耶穌）記號的那一份聖體，在聖爵上畫十字聖號，並置於聖爵內，低聲念：聖靈的滿盈。

輔祭低聲答：阿們。

輔祭取熱水，低聲向司祭說：

君宰，請祝福熱水。

司祭向熱水畫十字聖號，低聲祝福說：
讚頌歸於你諸聖的熱忱，恒常如此，自今至永遠，及於萬世。阿們。

輔祭將適量的熱水依十字型注入聖爵，低聲說：
信德的熱忱，聖靈的滿盈。阿們。

輔祭注完熱水後，稍微站到一邊。

之後司祭說：輔祭，請前來。

輔祭上前，虔誠地躬拜，請求寬恕。

司祭拿起聖體，交給輔祭。輔祭親吻司祭的手，領過聖體說：

君宰，請將我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體授予我。

Сщѣнникъ же глаголетъ: [ѿмѣръ], сщѣннодіаконъ,
преподаѣтъ ѿтѣое и сѣѣое и прѣѣтѣое тѣло гда и бга
и сѣа нашего ина хрѣта, во ѡставлѣніе грѣхѡвъ
ѣго, и въ жнзнь вѣчнѣю.

И ѡходѣтъ создѣ сѣѣа трапѣзы, приклонѣвъ
главѣ, и молиѣа, ѿкъ и сщѣнникъ: Вѣрѣю, гдѣ, и
прѡѣа.

Подобѣ възѣмъ и сщѣнникъ ѣднѣ частнѣ сѣѣго
хлѣба, глаголетъ: Чѣтѣое и прѣѣтѣое тѣло гда и бга
и сѣа нашего ина хрѣта преподаѣтъ мнѣ, [ѿмѣръ],
сщѣнникѣ, во ѡставлѣніе грѣхѡвъ моѣхъ и въ жнзнь
вѣчнѣю.

И приклонѣвъ главѣ молиѣа, глагола: Вѣрѣю, гдѣ,
и исповѣдѣю, ѿкъ ты ѣси воистиннѣ хрѣтѣозъ, снъ
бга живѣго, пришедый въ мѣръ грѣшныа спастѣ, ѡ
нѣже пѣрвыи ѣсмь ѡзъ. Ёще вѣрѣю, ѿкъ сѣе сѣмое
ѣсть прѣчнѣтѣое тѣло твое, и сѣа сѣмаа ѣсть ѿтѣаа
крѡвь твоѣа. Молюа ѡубо тебѣ: помнѣи мѣ, и
прѣстѣ мнѣ прѣгрѣшѣніа моѣа, вѡльнаа и невѡльнаа,
ѿже словѡмъ, ѿже дѣломъ, ѿже вѣдѣніемъ
и невѣдѣніемъ, и спѡдѡбн мѣ неѡсѣждѣннѡ
причастнѣтѣа прѣѣтѣыхъ твоѣхъ тѣннствъ, во
ѡставлѣніе грѣхѡвъ и въ жнзнь вѣчнѣю. ѿмѣнѣ.

Тѣже: Вѣчѣрн твоѣа тѣнныа днѣсѣ, снѣ бжѣи,
причастника мѣ прѣмнѣ: не бѡ врагѡмъ твоѣмъ
тѣннѣ повѣмъ, ни лѡбзѣніа тѣ дѣмъ ѿкъ ѡда, но
ѿкъ разбѡйникъ исповѣдаю тѣ: помнѣи мѣ, гдѣ, во
црѣтѣи твоѣмъ.

然後司祭說：我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體被授予神聖的輔祭（名），為赦免他的諸般罪惡，而得永生。

輔祭低下頭，來到祭台後部，與司祭一同祈禱：主啊，我相信，以及餘下的內容。

同樣，司祭也拿起一份聖體，說：我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體被授予我，司祭（名），為赦我諸罪，而得永生。

司祭低下頭，祈禱：主啊，我相信並宣認你確是基督，永生上帝之子，你進入這個世界拯救罪人，和我這罪人中的罪魁。我也相信這確是你無玷的聖體，這確是你尊貴的寶血。為此，我祈求你廣施憐憫，對於我的種種過犯，有意和無意的，言語上和行為上的，出於明悟和出於昏愚的，全都予以寬恕。並求你使我相稱地去領受而不被定罪，讓我在分享了你至潔的奧蹟之後，能獲罪赦並得永生。阿們。

繼續誦念：上帝之子啊，今天請收納我做你奧秘晚餐的分享者吧，我不會向你的仇敵言及這個奧秘，也不會如同猶達斯般親吻你，卻要象那善盜一樣向你呼求：主啊，在你的國度中請記念我。

Да не въ сѣдѣ, нѣ во ѡсѣждѣніѣ бѣдетъ мнѣ
прѣачѣніѣ сѣѣхъ твоѣхъ тѣнѣ, гдѣ, но во ѡсѣлѣніѣ
дѣшѣ нѣ тѣла.

И тѣмъ прѣачѣются въ рѣкѣхъ держімаго со
страхомъ нѣ всѣмъ ѡтвѣрженіемъ. Тѣже востѣвъ,
пріѣмлетъ Ѡбѣта рѣкама съ покрѡвцемъ сѣѣмъ
потѣръ, нѣ прѣачѣется трѣжды нѣ негѡ, глагола:
Честнѣмъ нѣ сѣѣмъ крѡве гдѣ нѣ бѣ нѣ сѣмъ нашего іѣса
хрѣта, прѣачѣюся ѣзъ, рѣвъ бѣѣмъ, сѣѣннѣкъ [нѣрекъ],
во ѡставленіѣ грѣхѡвъ моѣхъ, нѣ въ жѣзнь вѣчнѣю,
амѣнь.

И тѣмъ своѣ ѡстѣнѣ нѣ сѣѣннаго потѣра въ рѣкѣ
держімымъ покрѡвцемъ ѡтѣръ, нѣ глаголетъ: Сѣ
прѣкосѣмъ ѡстѣнамъ моѣмъ, нѣ ѡнѣметъ беззакѡнѣа
моѣ, нѣ грѣхѣ моѣ ѡчѣстѣтъ.

Прѣзывѣетъ дѣакѡна, глагола: Дѣакѡне, прѣстѣпѣ.

И дѣакѡнъ прѣходѣтъ нѣ поклѣнѣется ѣдѣноу,
глагола: Сѣ пѣкѣ прѣхождѣ къ безмѣртѡмѣ црѣю нѣ
бѣмъ нашемъ.

И: Прѣподѣждѣ мѣ, владыко, ѣтѣнѣю нѣ сѣѣю крѡвъ
гдѣ нѣ бѣ нѣ сѣмъ нашего іѣса хрѣта.

И глаголетъ сѣѣннѣкъ: Прѣачѣется рѣвъ бѣѣмъ
дѣакѡнъ, [нѣрекъ], ѣтѣнѣмъ нѣ сѣѣмъ крѡве гдѣ нѣ бѣ
нѣ сѣмъ нашего іѣса хрѣта, во ѡставленіѣ грѣхѡвъ
своѣхъ, нѣ въ жѣзнь вѣчнѣю.

Прѣчѣстѣвшѣмъ же дѣакѡнѣ, глѣтъ сѣѣннѣкъ: Сѣ
прѣкосѣмъ ѡстѣнамъ твоѣмъ, нѣ ѡнѣметъ беззакѡнѣа
твоѣ, нѣ грѣхѣ твоѣ ѡчѣстѣтъ.

切望與你至聖奧秘的共融不要成為我因不配而被定罪的緣由，而是潔淨和聖化我的靈魂及肉體。

之後，他們帶著敬畏，萬分謹慎地領受他們手上所持的聖體。

隨後，司祭用雙手拿起聖爵及聖餐巾，由聖爵中三次領受聖血，念：

我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血被我，上帝的僕人，司祭（名）領受，為赦我諸罪，而得永生。

然後用聖餐巾拭淨自己的口唇和聖爵邊沿，念：看，這已接觸了我的口唇，它將消除我的過犯，洗清我的罪過。

然後司祭對輔祭說：輔祭，請前來。

輔祭上前，並說：看啊，我來到基督，我們永生的君王和上帝面前。

然後：君宰啊，請將我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血授予我。

司祭說：上帝的僕人，輔祭（名），領受我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血，為赦免他的諸般罪惡，而得永生。

輔祭領受聖血之後，司祭說：看，這已接觸了你的口唇，它將消除你的過犯，洗清你的罪過。

Подобаетъ вѣдати, ѿкъ, ѿце сѣтъ хотѣцїи причащатиса сѣѣхъ тѣннъ, раздроблетъ сѣѣнникъ двѣ чѣсти сѣѣго ѿгнца ѡстаѣшыа, ѣже, III, и ѣже КѦ, на малыа чѣстнцы, ѿкъ быти всѣмъ причѣстникомъ доволно: и тѣкъ вложнѣхъ нѣхъ во сѣѣю чашѣ, причащаетъ по ѡбычаю ѡ тѣла и кроѣе гдѣни, со всѣкимъ ѡпасѣтвомъ.

И тѣкъ ѡверзѣютъ двѣри сѣѣго Ѡлтарѣ, и дїаконъ поклоннѣа ѣдїноу, прїемлетъ потнѣрь со благоговѣнїемъ, и прїходнтъ во двѣри, и возноса сѣѣн потнѣрь, показѣетъ и людемъ, глагола: Со стрѣхомъ бжїимъ и вѣроу прїстѣпнѣте.

Дїкъ: Блгословенъ гдѣнъ во нма гдѣне, бгъ гдѣ, и гдѣнѣа намъ.

Тѣже прїстѣпѣютъ хотѣцїи причащатиса и тѣкъ ндѣтъ ѣднѣхъ по ѣдїномъ, и поклонѣютсѣ со всѣцѣмъ оумнлѣнїемъ и стрѣхомъ, согбеннѣ рѣцѣ къ пѣрсемъ нмѣще: тѣже прїемлетъ бжѣтѣнныа тѣнны. Сѣѣнникъ же причащѣа ѣго глаголетъ: Причащѣетсѣ рѣбъ бжїи [нмѣрекъ], ѣтнѣго и сѣѣго тѣла и кроѣе гдѣа и бгѣа и сѣса нашего ииса хрѣта, во ѡстаѣлѣнїе грѣхѣмъ своѣмъ и въ жнзнь вѣчнѣю.

И тѣкъ ѡтнѣетъ ѣмъ оустнѣ сѣѣмъ покрѣвцемъ, и цѣлѣетъ сѣѣю чашѣ, и поклоннѣа ѡходнтъ.

Тогда прїемъ дїаконъ сѣѣн дїскоу верхѣ сѣѣго потнѣрѣ, и глагола воскрѣсныа пѣснн сїѣ:

須知，如有意欲領受聖奧秘的信眾，司祭需將聖羔餘下的兩分，即NI和KA分成足夠多的小塊，好讓所有人都能領受，然後將小塊聖體請入聖爵。

然後他們打開至聖所的聖門。輔祭躬拜一次，虔敬地接過聖爵，來到聖門前，舉揚聖爵，向信眾展示，高聲說：懷著對上帝的敬畏、信德和愛德，請前來。

會眾：因主名而來者，當受讚頌。上帝是主，已將自己顯示給我們。

意欲領受聖體血的信徒懷著敬畏和痛悔之情叩拜或躬拜，然後雙臂交叉於胸前作十字型，依次上前領受。

輔祭將聖爵交給司祭，並捧持聖餐巾於聖爵前。司祭分施聖體血時，向每一領受者說：

上帝的僕人/使女（名）領受我們的主，上帝及救主耶穌基督的聖體寶血，為赦其諸罪，而得永生。

輔祭用聖餐巾拭淨領受者的口唇，領受者親吻聖爵，躬拜而退。

當眾人領受聖體血畢，司祭進入至聖所並將聖物置於祭台上。輔祭搜集聖盤上聖餅（至聖誕神女之份，九品天使及聖人之份，生者及亡者之份），同時念：

Воскресѣніе хрѣтово видѣвше, поклонѣмса сѣому
гдѣи ииѡ, єдинѡму безгрѣшнѡму. Крѣтѣ твоему
покланѣмса, хрѣтѣ, ѡ сѣое воскресѣніе твое поѣмъ ѡ
славымы: ты бо єси бгѣ нашъ, развѣ тебе ииѡго не
знаѣмъ, ѡма твое ѡменѣмъ. Прїидѣте всѣ вѣрніи,
поклонѣмса сѣому хрѣтову воскресѣнію: єе бо прїиде
крѣтомъ радѡсть всемѣ міру. Всегда благословѣще гдѣа,
поѣмъ воскресѣніе єгѡ: распѣтіе бо претерпѣвъ, смѣртїю
смѣрть разрѡшѣ.

Свѣтѣмса, свѣтѣмса, нѡвыи ѡбѣщанїе, слава бо
гдѣа на тебе возїа. Анкѡи нынѣ, ѡ веселѣмса
сѣѡне: ты же чѣта красѡмса вѣе, ѡ востанїи рѣтѣм
твоегѡ.

Ѿ пасѣа велїа ѡ сѣеннѣишаа хрѣтѣ! Ѿ мѣдрѡсте,
ѡ слѡве бжїи ѡ сїло! подавай намъ ѡстѣе тебе
прїчащѣтиса, въ невечѣрнѣмъ дни царствїа твоегѡ.

Ѿтирѣетъ сѣѡю гѣѡю сѣлаѡ дѡбрѣ, ѡ вниманїемъ
ѡ бгѡговѣнїемъ, глагола слѡвеса сѣа: Ѿмыи гдѣа,
грѣхѣ помнѣвшѣмса заѣ крѡвїю твоею чѣстнѡю,
мѣтѣмн сѣѣхъ твоѣхъ.

И покрывѣетъ сѣѣи потѣръ покрѡвцемъ, подѡбнѣ
ѡ на сѣѣи дѣкѡмъ возлагѣетъ свѣздѣи ѡ покрѡвцы.
Тѣже прїглагѡлетъ мѣтѣмъ благодарствѣннѡ сѣеннѣи:
Блѡгодарѣмъ тѣа, гдѣа бжѣ нашъ, ѡ прїчащѣнїи сѣѣхъ
прѣчѣтѣхъ, безмѣртнѣхъ, ѡ нѣнѣхъ твоѣхъ тѣннѣ:
ѡхъже дѣмъ єси намъ ѡ бгѡдѣанїе, ѡ ѡсѣщѣнїе,
ѡ ѡсѣщѣнїе дѡмъ ѡ тѣлѣснѣмъ. сѣмъ вѣко
вѣхъ, дѣждъ бѣтѣи намъ прїчащѣнїю сѣагѡ тѣла
ѡ крѡве хрѣта твоегѡ вѣвѣрѣ непѡстѣднѣ, въ

我們已目睹了基督的復活，讓我們敬拜聖主耶穌，唯一無罪者。

基督啊，我們敬拜你的十字架，我們讚美榮耀你的聖復活；因為你是我們的上帝，在你以外我們別無所知；我們呼求你的名。眾信徒啊，請前來，讓我們禮讚基督的聖復活！看啊，通過這十字架，歡樂已進入了普世。讓我們永遠頌揚主，讚美祂的復活；因著為我們而承受十字架，祂以死亡摧毀了死亡。新耶路撒冷啊，閃耀吧，閃耀吧，因為主的榮光已照臨你。熙雍啊，踴躍歡欣吧。至潔的誕神女啊，喜樂吧，因為你的兒子已復活。基督啊，你的言語是何等神聖，何等可愛，何等甘甜！因你曾忠實地許諾將與我們同在，直至世末。以此為希望之錨，我眾信徒滿懷喜樂。基督啊，偉大至聖的葩斯哈；智慧啊，上帝的聖言及能力；賞賜我們能在你國度的無夜之晝更圓滿地分享你。

輔祭仔細並虔敬地用海綿片將聖盤擦拭妥當，誦念：主，以你的聖血滌除此處所紀念的你眾僕役的罪過，因誕神女和你諸聖的代禱。阿們。

之後輔祭將聖蓋蓋在聖爵上，並將聖星架和聖蓋蓋在聖盤上。司祭加誦感恩禱文：我眾感謝祢，主我眾之上帝歟，因能參與祢聖潔無玷且屬天之奧秘，而這是祢為了我眾靈魂及身體之福祉及聖化而賜予我眾的。萬有之君宰歟，求祢恩許祢基督聖體聖血之共融，使我眾得無愧之信仰、得無偽善之愛德、得智慧之滿全、得靈魂與身

любѡвь нелицемѣрнѡ, въ предмнѡженіе премѣдрѡсти,
во ѡсѣлѣніе дѡшѣи ѡтѣла, во ѡгнѧніе всѧкагѡ
сопрѡтивнагѡ, въ снабдѣніе заповѣдей твоѣхъ, во
ѡбѣтѣзѣлѡпріѧченъ, ѣже на стѣрашнѣмъ ѡдѣици хрѣта
твоегѡ.

Сщѣнникъ же благословѧетъ люди, приглагола
возглаголю: Спасѣ, бжѣ, люди твоѧ ѡ благословѣ
достѡѧніе твоѣ.

И ѡбращающе дѧконы же ѡ сщѣнникъ къ сѣѣи
трапѣзѣ, ѡ кадиѣтъ сщѣнникъ трѣжды, глагола въ
себѣ: Вознесѣѧ на небѧ, бжѣ, ѡ по всѣй землѣ слава
твѡѧ.

Лѣкъ же поѣтъ: Видѣхомъ свѣтъ ѣстинный,
прѣѧхомъ дѧѧ неѧго, ѡверѣтохомъ вѣрѡ
ѣстиннѡю, нераздѣльнѣи трѣцѣ поклонѧемъ:
та во насъ спѣла ѣсть.

Таже взѣмъ сщѣнникъ сѣѣи дѧконы, возлагѣтъ
на главѡ дѧкона, ѡ дѧконы прѣемъ ѡ со бжѡговѣніемъ,
зрѧ вѣѣ ко двѣремъ, ничтѡже глагола, ѡходѣтъ въ
предложеніе, ѡ поставлѣетъ ѡ.

Сщѣнникъ же, поклонѣѧ, ѡ прѣемъ сѣѣи потѣръ,
ѡ ѡбращѣѧ къ двѣремъ, зрѧ на люди, глаголетъ
тайнѡ: Бжѡсловѣнъ бжѣ нашъ:

И возглаголю: Всегда, нынѣ ѡ прѣсѡ, ѡ во
вѣки вѣкѡвъ.

體之醫治、得避免諸般仇敵、得滿全衲眾誠命，並於基督可畏之審判台前得合宜之辯護。

司祭祝福會眾，高聲說：上帝啊，拯救你的子民，並降福你的嗣業。

司祭回到祭台前，奉香三次，低聲說：上帝啊，你被頌揚於諸天之上，你的榮耀遍及全地。

會眾：我們已目睹真光，我們已領受屬天之靈，我們已尋獲真實的信仰，讓我們敬拜不可分的聖三——因祂已拯救了我們。

司祭拿起聖盤，將其置於輔祭頭頂，輔祭虔誠地接過，轉身面向會眾，隨即從右側繞行祭台，至預備祭品台，放下聖盤，隨後解開禱帶，重新繫成原樣。

司祭躬拜，拿起聖爵，轉向會眾，低聲地說：讚頌歸於我們的上帝。

隨後高聲：恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

А҃н҃кѣ: **А**мѣнь. **Д**а исполнитѣя оу҃стѣ на́ша хвалѣ́нїа твоѣгѣ, г҃дн, ꙗ́кѡ да поѣмѣ сла́вѣ твоѣ, ꙗ́кѡ сподобѣлѣ ѣсѣ на́сѣ причастїи́тнѣа сѣ́бїмѣ твоїмѣ, бжѣтвеннымѣ, безсмѣ́ртнымѣ ѿ живо́твора́щымѣ та́йнамѣ. Соблюди́ на́сѣ во твоѣй сѣ́бїи, вѣсь дѣнь поуча́тнѣа прѣвѣ́т твоѣй. **А**ллилу́їа, **а**ллилу́їа, **а**ллилу́їа.

И ѿшѣдѣ дїа́конѣ сѣ́верною двѣ́рїю, ѿ сѣ́лѣ на ѡ́бщномѣ мѣ́стѣ, глаго́летѣ: Прѣ́стїи прї́имше бжѣтвенныхѣ, сѣ́бїхѣ, прѣ́чтыхѣ, безсмѣ́ртныхѣ, нѣ́ныхѣ ѿ живо́твора́щихѣ, стра́шныхѣ хрї́стовыхѣ та́иннѣ, досто́йноу благодарѣ́мѣ г҃а.

А҃н҃кѣ: **Г**дн, помнѣ́й.

Дїа́конѣ: **З**астѣ́пнѣ, сї́снѣ, помнѣ́й ѿ сохрани́ на́сѣ, бжѣ, твоѣю бл҃года́тїю.

А҃н҃кѣ: **Г**дн, помнѣ́й.

Дїа́конѣ: **Д**ѣнь вѣсь совершѣ́нѣ, сѣ́ѣ, мнѣ́нѣ ѿ безгрѣ́шенѣ испросѣ́вше, сѣ́мн себѣ́, ѿ дрѣ́гѣ дрѣ́га, ѿ вѣсь живо́тѣ на́шѣ хрї́стѣ бг҃ѣ преда́нѣмѣ.

А҃н҃кѣ: **Т**ебѣ́, г҃дн.

Іерѣ́й же прѣ́мѣ держѣ́ ѣ́влїе, со҃гнѣвѣ антї́мїнѣсѣ, творѣ́тѣ на́д нїмѣ крѣ́тѣ ѿ возглаша́етѣ: **Я**́кѡ ты ѣсѣ ѡ́сѣащѣ́нїе на́ше, ѿ тебѣ́ сла́вѣ возсыла́емѣ, ѡ́цѣ, ѿ снѣ, ѿ сѣ́омѣ дх҃ѣ, ны́нѣ ѿ прїснѣ, ѿ во вѣ́кн вѣ́кѣмѣ.

А҃н҃кѣ: **А**мѣнь.

會眾：阿們。主啊，讓我們的人口充滿對你的讚美，為能歌頌你的榮耀，因你已使我們配得領受你至聖、屬神、不朽、施生命的奧蹟；請護守我們於你的聖潔，使我們終日默思你的義德，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

輔祭自北門離開至聖所，來到常位，誦念以下連禱：
肅立！既領受了屬神、至聖、至潔、不朽、屬天、施生命而可敬畏的基督之奧蹟，讓我相稱地感謝主。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：已懇求了使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭折好九折布並將福音書豎立拿起，在九折布上劃十字聖號，再將福音書放在九折布上之前，高聲念：
因你是我們的聖化者，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。（兩遍）

Іерей: **Съ** міромъ нзыдемъ.

Діакъ: **Ѡ** ѿмени гдѣни.

Діаконъ: **Гдѣ** помóлимъ.

Діакъ: **Гдѣ**, помнѣи.

Млтва заамвѣнная возгласѣ глаголетъ Ѡ
іерея: Блгословѣѣи блгословѣѣи тѣ, гдѣ,
и ѡщѣѣи на тѣ оуповѣѣѣи, спсѣи люди
твоѣ, и блгословѣи достоѣніе твоѣ, исполнѣніе
цркви твоѣѣи сохрани, ѡстѣи любѣѣи
блгословѣи домѣ твоѣѣи: ты тѣѣѣи воспрослѣви
бжтвенною твоѣѣи сілою, и не ѡстѣи насѣ
оуповѣѣѣи на тѣ. Мирѣ міровѣи твоѣѣи
дѣрѣи, црквамѣ твоѣѣи, щѣнникѣмѣ, странѣ
нашей, и всѣмѣ людемѣ твоѣѣи. **Іакѣ** всѣѣѣи
дѣѣніе блго, и всѣѣѣи дѣрѣи совершѣнѣи свѣѣи
ѣсть, сѣѣѣи Ѡѣѣи свѣѣѣи, и тѣѣѣи
слѣѣѣи, и блгодарѣніе, и поклонѣніе возсылѣемѣ,
Ѡѣѣи, и сѣѣѣи, и сѣѣѣи дѣѣѣи, нынѣ и прѣѣи, и
во вѣѣѣи вѣѣѣи.

Діакъ: **Ѡмнѣи.**

Млтвѣ же глаголемѣи, діаконѣи стоѣѣи на
деснѣи странѣи предѣ Ѡбразомѣи вѣѣи хрѣѣи, держѣѣи
ѡрѣѣи свѣѣи, главѣи приклѣѣи, до совершѣнѣи млтвы:
сѣѣи же скончѣѣи, щѣнникѣи оѣѣи вхѣѣи
сѣѣи двѣѣи, и ѡшѣѣи вѣи предложѣніе, глаголетѣ
настоѣѣи млтвѣи:

司祭：讓我們在平安中出發。

會眾：因主之名。

輔祭：讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

司祭來到經台前，面對東方，念以下禱文：

主，你祝福讚頌你的人，聖化篤信你的人；求你拯救你的子民，並祝福你的嗣業，守護你教會的完滿，聖化那愛慕你殿宇華美的人，以你的神聖德能榮耀他們，不要拋棄我們這些仰望你的人。求你賞賜平安予你的世界，你的眾教會，諸司祭，我們的國家及你的全體子民。因為一切聖善的恩賜，一切圓滿的恩賜，都是自上而來，由你——光明之父所頒降；我們將榮耀，感謝與敬拜歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

當司祭誦念台外禱文時，輔祭立於右側基督聖像前，手持禱帶，低頭，直到禱文誦念完畢。誦畢禱文，司祭由聖門進入至聖所，來到預備祭品台前，誦念以下禱文：

Мѣтва, глаголемаа, внегда потребити сѣла:

Исполниша и совершиша сѣлѣ по нашей силѣ, хрѣте
бже нашъ, твоего смотрѣніа тѣннство. имѣемъ во
смерти твоеа пѣмать, видѣхомъ воскресѣніа твоего
образъ, наполихомъ безконечныа твоеа жнзнь,
насладохомъ неистоцѣемыа твоеа пѣнн, сѣже и въ
вѣдѣемъ вѣцѣ вѣемъ намъ сподобити еа бѣговолнѣ,
бѣгодѣтнѣ безначальнаго твоего Оца, и сѣаго и
бѣаго и животворѣаго твоего дѣа, нынѣ и
присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

**Дѣакоу же, вшедъ сѣверною странѣю, потребаеиъ
сѣла со страхомъ, и со всѣмъ оутвержденіемъ.**

Таже сѣа: Бѣднѣ имъ гдѣ: трижды.

**И ѡсломъ дѣдъ, внегда нзмѣни лице свое предъ
авімеѣхомъ: и ѡпѣти сѣго, и ѡнде, аго:**

**Б. Бѣгословѣ гдѣ на всѣкое время, вѣнѣ
хвала сѣго во оутѣхъ моихъ.**

**Г. Ѡ гдѣ похваляи еа душа моа: да
оуслышатъ крѣтцынѣ и возвеселятѣа.**

**Д. Возвеличате гдѣ со мною, и вознесемъ
имъ сѣго вѣдѣ.**

**Е. Взыскахъ гдѣ, и оуслыша ма и ѡ вѣхъ
скорбѣи моихъ нзбави ма.**

**З. Присѣдѣте къ немѣ и просѣдѣтеа, и
лица ваа не постыдѣтѣа.**

**З. Сѣи нѣцѣи воззва, и гдѣ оуслыша ѣ, и ѡ
вѣхъ скорбѣи сѣго спѣ ѣ.**

**И. Ѡполчѣтѣа аггѣз гдѣнь ѡкрестъ
боѣщнѣа сѣго и нзбавитъ ѣхъ.**

基督我眾之上帝歟，就我眾之力而言，祢所計劃之奧秘經已完成並圓滿，因我眾已有對祢死亡之記念、我眾已見祢復活之理型，我眾已被祢無終結之生命所充滿、我眾已享用祢取之不盡的獎賞、這亦將於來世願意恩許予我眾全體，透過祢無起始的聖父的恩寵、並透過祢聖潔良善且創生命的聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

輔祭由北門進入至聖所，帶著敬畏，小心翼翼地領受餘下的聖物。

會眾或唱經班唱：

讚頌歸於主的名，從現今直到永遠。（三次）

又唱聖詠第三十三（三十四）篇：

誦主願無間，美辭恒在脣。

中心弘玄德，憂者必樂聞。

我歌爾應和，相與崇真神。

拯我出眾難，可不感洪恩？

人能承主顏，心中蘊神樂。

其面映光輝，俯仰無愧怍。

即如此區區，備受主之惠。

昔日處困厄，今日慶歡慰。

Ѧ. Вкѣсѣте ѿ вѣдѣте, ѿкѣо бѣгъ гдѣ: бѣжѣнъ мѣжъ, ѿже оупѣвѣтъ нѣнъ.

Г. Бѣтѣса гдѣ, всѣ стѣнъ ѿгѣ, ѿкѣо нѣтъ лѣшѣнѣа бѣщѣымѣа ѿгѣ.

Ѧ. Бѣгѣтѣн ѿбѣнѣша ѿ вѣлѣкаша: вѣзыѣкѣющѣн же гдѣ не лѣшѣтѣса вѣлѣкагѣо бѣлѣа.

Б. Прѣдѣте, чѣда, погѣшѣйте менѣ, стѣрѣхъ гдѣню наѣхъ вѣсѣ.

Г. Кѣо ѿстѣ чѣлѣвѣкѣхъ хотѣнъ жѣвѣтъ, лѣбѣнъ дѣнъ вѣдѣтѣн бѣлѣнъ;

Ѧ. Оудѣржѣнъ ѿзѣкѣхъ тѣбѣн ѿ сѣлѣ ѿ оустѣнѣ тѣбѣн, ѿже не гѣлѣлѣтѣн лѣстѣн.

Б. Оукѣлѣнѣа ѿ сѣлѣ ѿ стѣворѣн бѣлѣо: вѣзыѣнъ мѣра ѿ поженѣнъ ѿ.

Б. Очѣн гдѣнн на прѣнѣмъ, ѿ оушѣн ѿгѣ вѣ молѣтѣвѣхъ ѿхъ.

Б. Лѣцѣ же гдѣне на тѣворѣщѣмъ сѣлѣа, ѿже потѣребѣтѣн ѿ зѣмлѣнъ пѣмѣтѣн ѿхъ.

Ѧ. Возвѣлѣша прѣнѣнъ, ѿ гдѣ оуслѣшѣа ѿхъ ѿ ѿ вѣхъхъ сѣкѣбѣнъ ѿхъ ѿзѣлѣвѣнъ ѿхъ.

Ѧ. Бѣлѣзъ гдѣ сѣкрѣшѣннѣхъ сѣрдѣцѣмъ, ѿ сѣмѣрѣннѣмъ дѣхѣомъ сѣсѣтъ.

Б. Мѣнѣгѣн сѣкѣрѣн прѣнѣмъ, ѿ ѿ вѣхъхъ ѿхъ ѿзѣлѣвѣтѣа ѿ гдѣ.

Б. Хрѣнѣтъ гдѣ вѣтѣ кѣстѣнъ ѿхъ, нн ѿдѣнѣа ѿ нѣхъхъ сѣкрѣшѣтѣса.

寅畏邀主護，天神周身圍。
願我眾兄弟，一嘗主之味。
其味實無窮，親嘗始知美。
敬主邀天休，所需百無缺。
壯獅有時飢，忠徒莫不適。
願將敬主道，諄諄誨子姪。
授爾立身法，傳爾壽康訣。
謹守爾之舌，莠言慎毋說。
謹守爾之唇，詭詐慎毋出。
棄惡勉行善，和睦最可悅。
主目所樂視，賢者之行實。
主耳所樂聽，賢者之陳述。
作惡激天怒，身死名亦滅。
賢者求見應，處困不終日。
傷心承溫燠，哀慟見矜恤。
君子固多難，恃主終致祥。
主必全其身，百骸渾無傷。
惡人死於惡，仇善祇速亡。
忠魂必見贖，託主終無殃。

Ѳв. Смерть грѣшникѣхъ люта, ѿ ненавѣдающѣхъ прѣнаго прегрѣшашъ.

Ѳг. Избавитъ гдѣ души рабѣхъ своихъ, ѿ не прегрѣшашъ всѣхъ оуповающѣхъ на него.

Сщѣнникъ же, изшедъ, дѣтъ людемъ антідѣрѣ. По скончаніи же ѱалма, ѿ раздѣленіи антідѣра, глаголетъ: Благословѣніе гдѣ на васъ, того бжѣгодѣтію ѿ члѣвѣколѣбемъ, всегда, нынѣ ѿ прѣснѣхъ, ѿ во вѣки вѣковъ.

Анѣхъ: Аминь.

Сщѣнникъ: Слава тебѣ, хрѣте бже, оупованіе наше, слава тебѣ.

Анѣхъ: Слава, ѿ нынѣ: Гдѣ, помнѣи, трижды. Благословѣ.

Сщѣнникъ: Хрѣтосъ истинный бжѣ нашъ, мѣтвами прѣчтыа своего мѣре [ѿ прѣчтаа], ѿже во сѣѣхъ Ѡца нашегѣ Васіліа Великаго: [ѿ сѣѣгѣ ѿмѣрекъ, ѿгѣже ѿсть храмъ ѿ ѿгѣже ѿсть дѣнь], ѿ всѣхъ сѣѣхъ, помнѣетъ ѿ спѣетъ насъ, ѿкъ бжѣхъ ѿ члѣвѣколѣбемъ.

Анѣхъ же многолѣтѣетъ патріарха. ѿ свѣщенникъ, вшедъ во сѣѣхъ Ѡтарь, свѣщеніа свѣщенныа ѿдѣжды, глагола: Нынѣ ѿпѣѣи: Трисѣѣ. ѿ по Ѡѣе нашъ:

聖詠誦畢，司祭念：

願主的祝福和祂的憐憫，藉著祂的恩典和對世人的仁愛，臨到你們，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭：榮耀歸於你，基督上帝，我們的希望，榮耀歸於你。

會眾：榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。求主憐憫。（三遍）神聖之父，請祝福。

司祭：願（於主日加念：從死者中復活的）基督，我眾之真上帝，藉著祂至潔母親的轉禱，我們在諸聖之中聖潔的父親卡帕多奇亞的凱撒利亞的總主教大聖巴西略的轉禱，（加念本聖堂主保聖人之名：[某某]的轉禱）

（加念是日所紀念聖人之名：[某某]的轉禱）以及全體聖人的轉禱，求祢憐憫我們並拯救我們，因為祂是良善而熱愛世人者。

會眾：阿們。及萬壽詞。

司祭經聖門進入至聖所，誦念謝恩禱文，之後：主啊，現在可照你的話：三聖讚至我們在天上的父：

Ѡпѣстѣльный тропарь, гласъ ѧ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе твоѡ, ѡакъ
пріѣмшю слово твоѡ, ѡмже бѡлѣбнѡ
набѣнѣхъ сѣн: сѣстество сѣщнхъ оумѣнѣхъ сѣн.
члѣвѣчскіа ѡбѣчан оумѣнѣхъ сѣн. царское
сѣеніе Ѡче прѣбне, моли хрѣта бѣа спастісѣ
дшамъ нашимъ.

Слава: Кондакъ, гласъ ѧ.

Подобенъ: Ѣвѣсѣ сѣн:

Ѣвѣсѣ сѣн ѡснованіе непоколебѣмое црѣкве,
подаѣ всѣмъ некрадомое гдѣство челоѣвѣкомъ,
запечатлѣа твоѡмн велѣбнмн, небожлѣнне
васіліе преподобне.

Н ѡбѣнѣ, бѡгородненъ: Предстѣтельство
хрѣстїанъ непостыдное, ходѣтанство ко творцѣ
непреложное, не прѣзри грѣшнхъ молѣнїй
гласы: но предварѣ, ѡакъ бѣгѣа, на поѡмощь
насъ вѣрнѡ зовѣщнхъ тѣ: оумѣнѣ на мѣтѣвѣ,
н потщѣсѣ на оумѣнѣ, предстѣтельствѣющн
пріснѡ, бѣе, чтѣщнхъ тѣ.

Или ѡще хѡщешн, рцы н днѣ тропарь.

Гдѣ, помѣнѣн, бѣ.

Честнѣншю: Слава, н ѡбѣнѣ: Н творѣтѣ
ѡпѣстѣ.

小讚詞，第一調：

你的宣講遍及普世，聆聽你聲音的人無不獲得屬神的教益。你闡述了受造物的本性，舉揚了人類的德操。君王般尊高的司祭，神聖的教父，請轉求上帝基督，使我們的靈魂獲得拯救。

榮耀歸於父、及子、及聖靈，

可敬而又崇高的教父，你被顯示為教會穩固的基石，你的教誨有如神聖的封印，賦予眾人不可剝奪的尊榮。

自今至永遠，及於萬世。阿們。聖母讚詞：

基督徒強有力的代禱者，創造者台前忠實的主保，求妳不要鄙視我們罪人祈禱的呼聲，但以妳的慈善，速來扶助我們這些滿懷以來之情向妳求助的人。求妳為我們奉上迅捷的轉求與代禱，上帝之母，妳不停地為那些尊榮妳的人祈求。

也可隨意加誦本日的小讚詞。

求主憐憫。（十二遍）

妳的尊榮超越了：榮耀歸於……自今至……之後遣散式。

Потребѣвшѣ же діаконѣ свѣта со всѣмъ
ѡпасѣніемъ, ѣко ничемъ ѡ сѣлѣ дробнѣишихъ
пѣсти крѣпнѣхъ, нѣ ѡстаѣше, наливъ во свѣдѣ чашѣ
ѡ вѣна и воды, и потребѣхъ, и сопрѣавъ губѣю
всю мокротѣ, тѣже слагаетъ свѣта соуды вкѣпѣ,
и ѡбвѣзѣхъ ихъ, полагаетъ на ѡбычномъ мѣстѣ,
глагола: Нынѣ ѡпѣцѣши: и прочѣ, ѣкоже и
сѣенникъ, и ѡмывѣетъ рѣки на ѡбычномъ мѣстѣ, и
поклонѣва вкѣпѣ со сѣенникомъ, творѣтъ ѡпѣтъ,
и бл҃годарѣще б҃га ѡ всѣхъ, нѣхѣдѣтъ.

Конѣцъ бжѣственныхъ лѣтѣргіи великаго васіліа.

輔祭領受餘下的聖物，行此時應當萬分謹慎，以免遺落一點一滴。隨後先以酒和水清洗聖爵內壁，將清洗後的酒和水同樣小心飲下，當確定不再有聖物遺留以後，用海綿擦乾聖爵內壁。再將各樣聖器皿收置妥當。隨後誦念：**主啊，現在可照你的話**，如司祭所行，然後洗手，與司祭一起躬拜，一起行遣散式，為一切感謝上帝，然後離開出發。

聖巴西略事奉聖禮終

